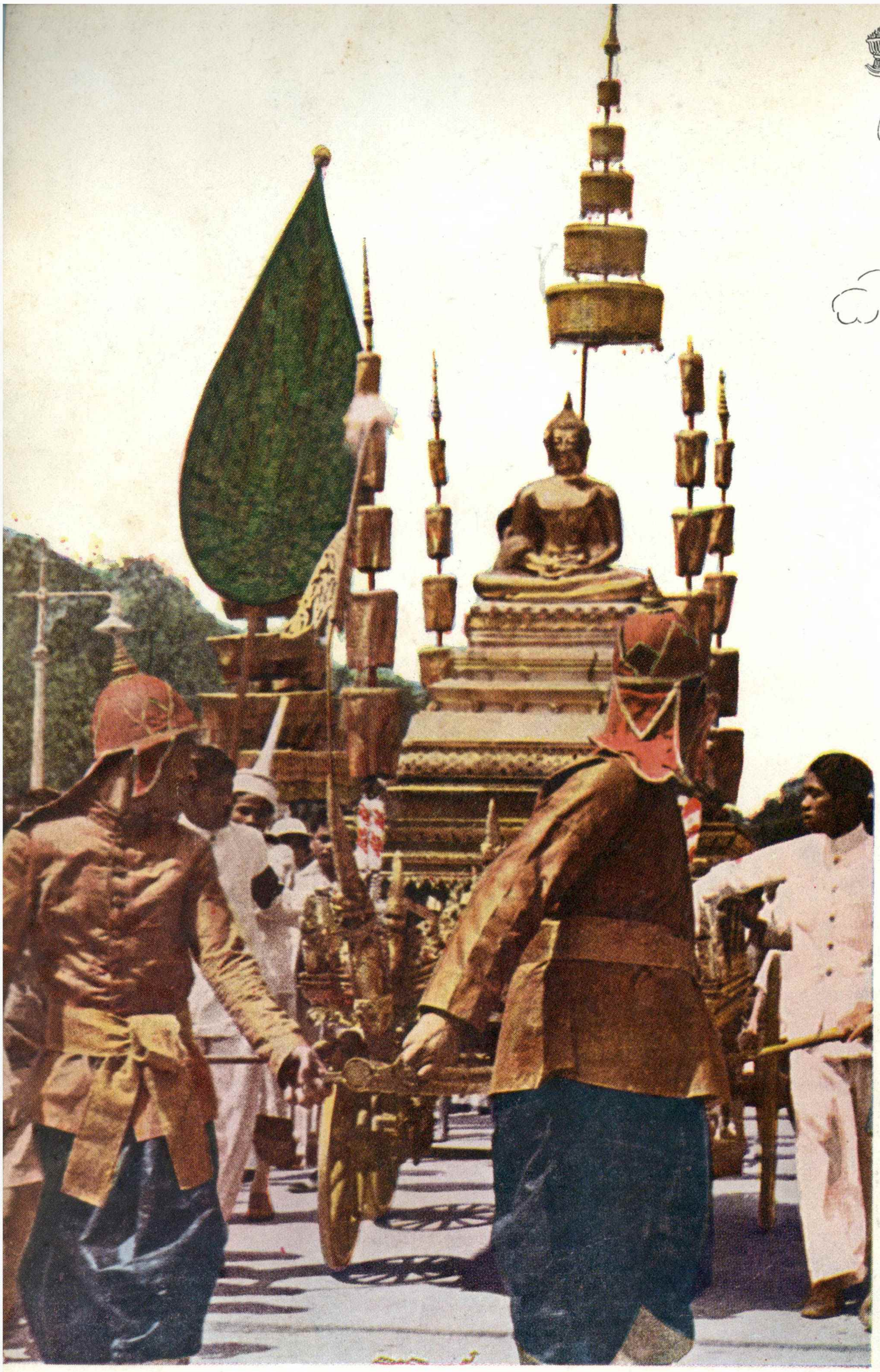
Thailand Illustrated







มูลนิธิชัย
๑๑ มิ.ย. ๔๘
วรมงคลปาลร

วันขึ้นปีใหม่เป็นวันสำคัญของชาติวันหนึ่ง ทางราชการให้หยุดงานหนึ่งวัน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว นายกรัฐมนตรี รองนายกรัฐมนตรี ผู้บัญชาการทหารบก และประธานสภาผู้แทนราษฎรได้กล่าวปราศรัยทางวิทยุกระจายเสียงแก่ประชาชนชาวไทย

New Year's Day was observed as national holiday. His Majesty the King, the Prime Minister, the Deputy Prime Minister, the Army C-in-C. and the Speaker of the National Assembly broadcast to the nation.

พระพุทธสิหิงค์นี้มีเรื่องตำนานว่า เดิมพระเจ้ากรุงลังกาองค์หนึ่งทรงสร้างขึ้นไว้ เมื่อก่อน พ.ศ. ๑๘๐๐ พระเจ้านครศรีธรรมราชไปขอมาถวายสมเด็จพระร่วง (รามคำแหง) พระเจ้ากรุงสุโขทัย พระเจ้ากรุงสุโขทัยทรงปฏิบัติบูชามาหลายรัชกาล จนสมเด็จพระบรมราชาธิราชที่ ๑ กรุงศรีอยุธยา ได้เมืองสุโขทัยเป็นเมืองขึ้น จึงเชิญพระพุทธสิหิงค์ลงมาไว้ในกรุงศรีอยุธยา ต่อมาประทานไปไว้ ณ เมืองกำแพงเพชร เมื่อพระยามหาพรหมยกทัพมาตีเมืองกำแพงเพชร เมืองกำแพงเพชรสู้ไม่ได้ยอมทำไมตรี พระยามหาพรหมจึงขอพระพุทธสิหิงค์ไปไว้เมืองเชียงราย พระเจ้าแสนเมืองยกกองทัพไปตีได้เมืองเชียงราย จึงเชิญพระพุทธสิหิงค์ลงมากับพระแก้วมรกตด้วยกัน พระพุทธสิหิงค์อยู่ในเมืองเชียงใหม่จนสมเด็จพระนารายณ์มหาราชเสด็จไปตีเมืองเชียงใหม่ได้ เมื่อปีขาล พ.ศ. ๒๒๐๕ จึงเชิญพระพุทธสิหิงค์ลงมากรุงศรีอยุธยา ประดิษฐานในวัดพระศรีสรรเพชญตลอด ๑๐๕ ปี จนเสียพระนครแก่ข้าศึก สมัยนั้นชาวเชียงใหม่เชิญพระพุทธสิหิงค์กลับไปไว้เมืองเชียงใหม่ครั้นถึงรัชกาลที่ ๑ ไทยได้เมืองเชียงใหม่กลับมาเป็นของไทย แต่ในสมัยนั้นผู้คนร่อยหรอไม่พอจะเป็นกำลังตั้งรักษาเมืองเชียงใหม่ไว้ต่อสู้พม่าได้ ต้องทิ้งเมืองเชียงใหม่ให้ร้าง คงรักษาแต่เมืองนครลำปาง สมเด็จพระบวรราชเจ้ามหาสุรสิงหนาททรงพระราชดำริว่า พระพุทธสิหิงค์เคยเป็นพระพุทธรูปสำคัญในกรุงศรีอยุธยาโดยมีตำนานแสดงมา จึงได้โปรด ฯ ให้เชิญลงมายังกรุงเทพ ฯ เมื่อปีเถาะ พ.ศ. ๒๓๓๘

According to a legend, Phra Buddha Sihink was cast at the order of a king of Ceylon before 1257. Thereafter at the request of Phra Chao Nakorn Srithamaraj, this sacred statue was presented to Phra Ruang (Ram Kamhang), King of Sukhodhai. At the defeat of Sukhodhai to Ayudhya, Phra Buddha Sihink was brought to Ayudhya and afterwards to Kampang Pet whence it was taken to Chiengrai by Phya Maha Prom who conquered Kampang Pet. Later on, Chiengrai was defeated by Phra Chao San Mueng who brought Phra Buddha Sihink down together with the Emerald Buddha.

Phra Buddha Sihink was in Chiengmai until the time when Phra Narai Maharaj conquered Chiengmai in 1662. Thereafter Phra Buddha Sihink was brought to Ayudhya where the sacred statue was placed in Wat Phra Srisanpet althrough 105 years till Thailand was temporarily occupied. In the meantime Chiengmai people brought Phra Buddha Sihink back to their city. At the regain of Chiengmai in the reign of King Rama I, the Thai had not enough men to protect Chiengmai from the Burmese. Consequently Chiengmai had to be abandoned. Being one of the most important Buddha statues since time immemorial, Phra Buddha Sihink was brought to Bangkok by Phra Bavararaj Chao Maha Surasinghanat's order in the year 1795.

คำปราศรัยตอนหนึ่งของ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี เนื่องในศุภสมัยขึ้นปีใหม่ ๒๔๘๘ ว่า

ในฐานะที่ข้าพเจ้าเป็นหัวหน้าคณะรัฐบาลปัจจุบันนี้ ขอขอบคุณท่านทั้งหลายที่ได้กรุณาร่วมมือ ร่วมใจกัน สร้างประเทศชาติของเราให้ปลอดภัย ดำรงความเป็นเอกราชเสรีตลอดปี ๒๔๘๗ — ความสำเร็จเหล่านี้ย่อมเป็นความสำเร็จร่วมกันทั้งชาติ เพราะเราทุกคนเป็นเจ้าของประเทศร่วมกัน มีความสำคัญและรับผิดชอบในการสร้างสมความมั่นคงและความเจริญของชาติบ้านเมืองไว้ให้บุตรหลานในอนาคตด้วยกันทุกคน — ขอตั้งปณิธานร่วมกันว่า ในปี ๒๔๘๘ เราทุกคนจะร่วมกันสร้างประเทศชาติที่รักของเราให้ทวีความเจริญก้าวหน้ายิ่งขึ้นต่อไปอีก

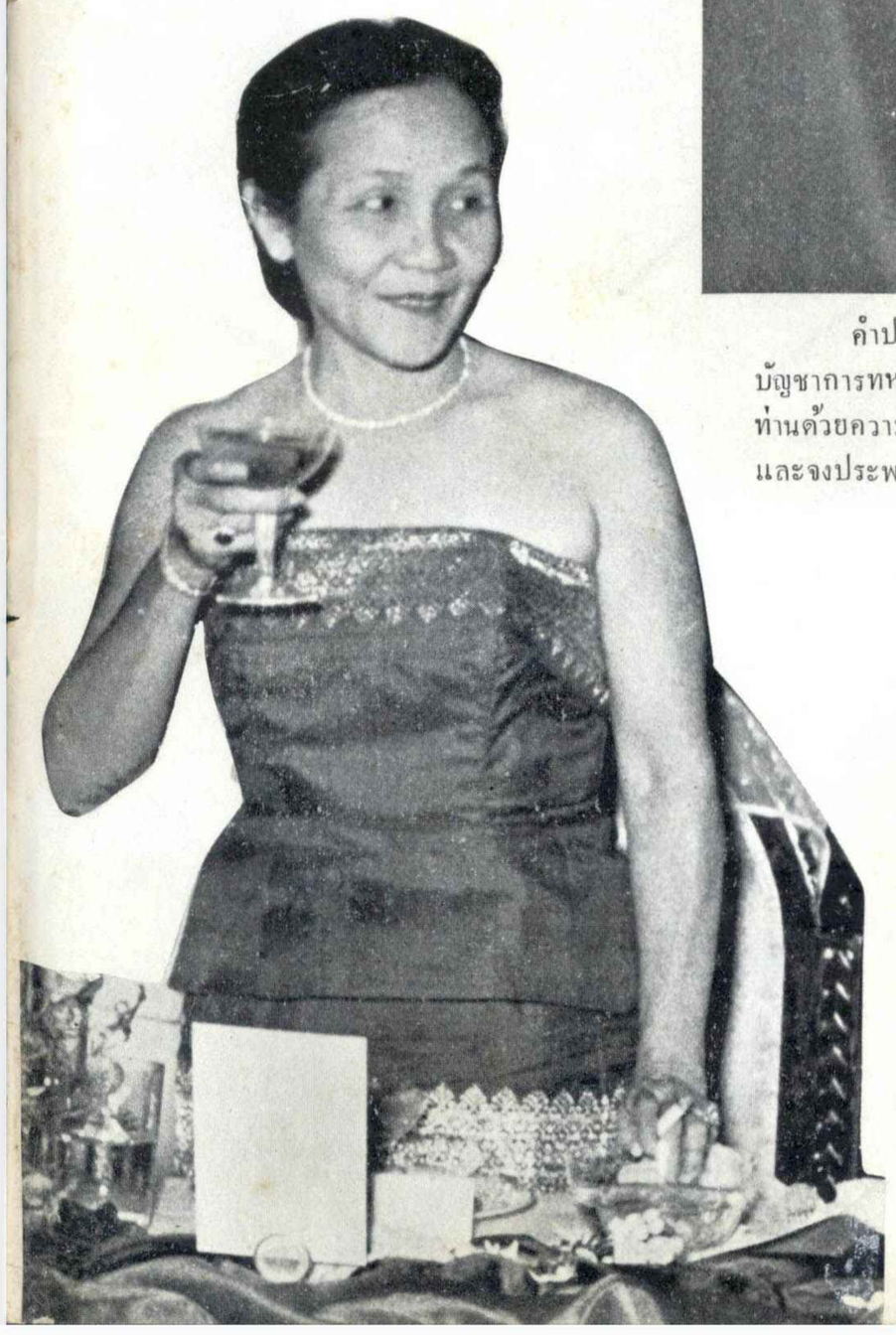
The Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram in his New Year's message, enumerated what the country has achieved in the year that has just ended and the part the people played in bringing about this success. It is the responsibility of everyone of us to put our house in order and to see to it that prosperity be ensured for our descendants. The Prime Minister then invited all to join in the common aim of further increasing the country's prosperity. He went on "May the power of the Triple Gem and other sacred things on earth influence the people to realization that all of us are born to work for the benefit of the nation. Strength of a nation depends on the unity of its people. It is essential, therefore, that we should unite for the cause of the nation.



คำปราศรัยในวันปีใหม่ — แก่ทหารของชาติตอนหนึ่งของ พลเอก สฤษดิ์ ธนรัชต์ ผู้บัญชาการทหารบก มีใจความว่า — ขอให้ทุกท่านได้โปรดตั้งใจบำเพ็ญกรณีอันเป็นภารกิจของท่านด้วยความวิริยะอุตสาหะอย่างแน่วแน่ จงมีความสามัคคีกลมเกลียวเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน และจงประพฤติตัววางตนให้เป็นที่เคารพรักใคร่และไว้วางใจของประชาชนโดยทั่วไปด้วย

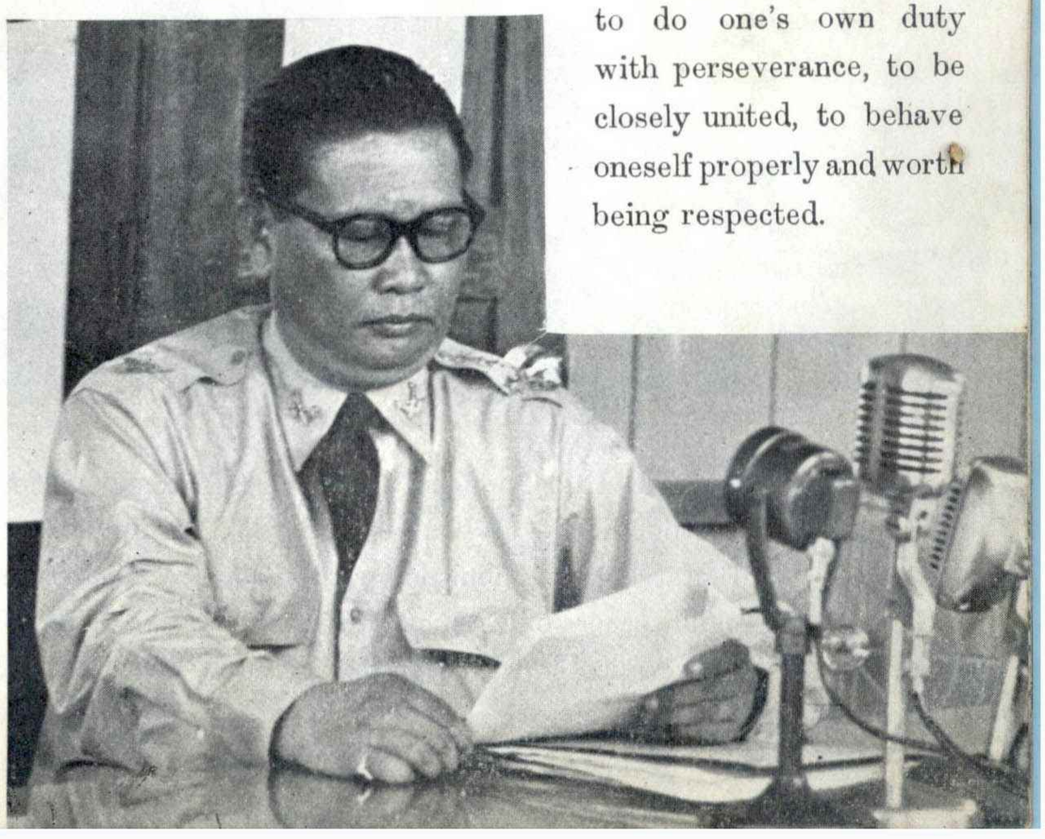
In his New Year's Day address, General Sarit Dhanarat, Army C-in-C. asked everyone to do one's own duty with perseverance, to be closely united, to behave oneself properly and worth being respected.

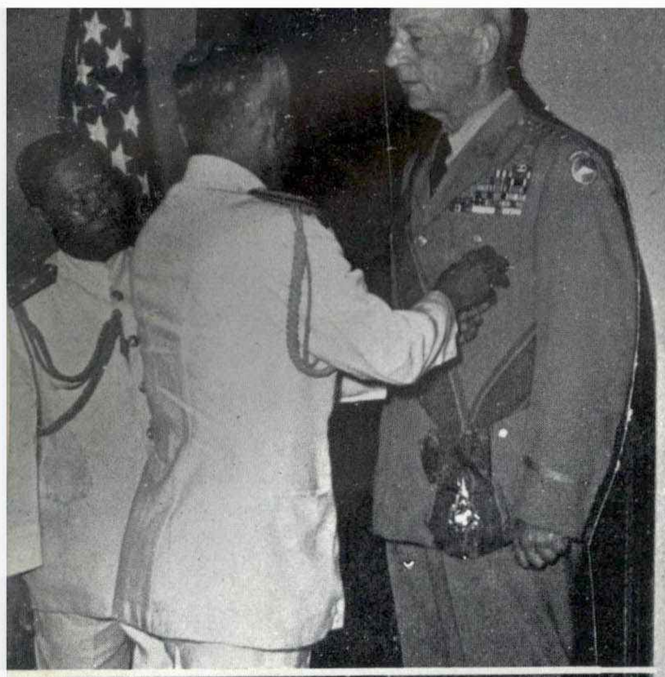
◈ ◈ ◈

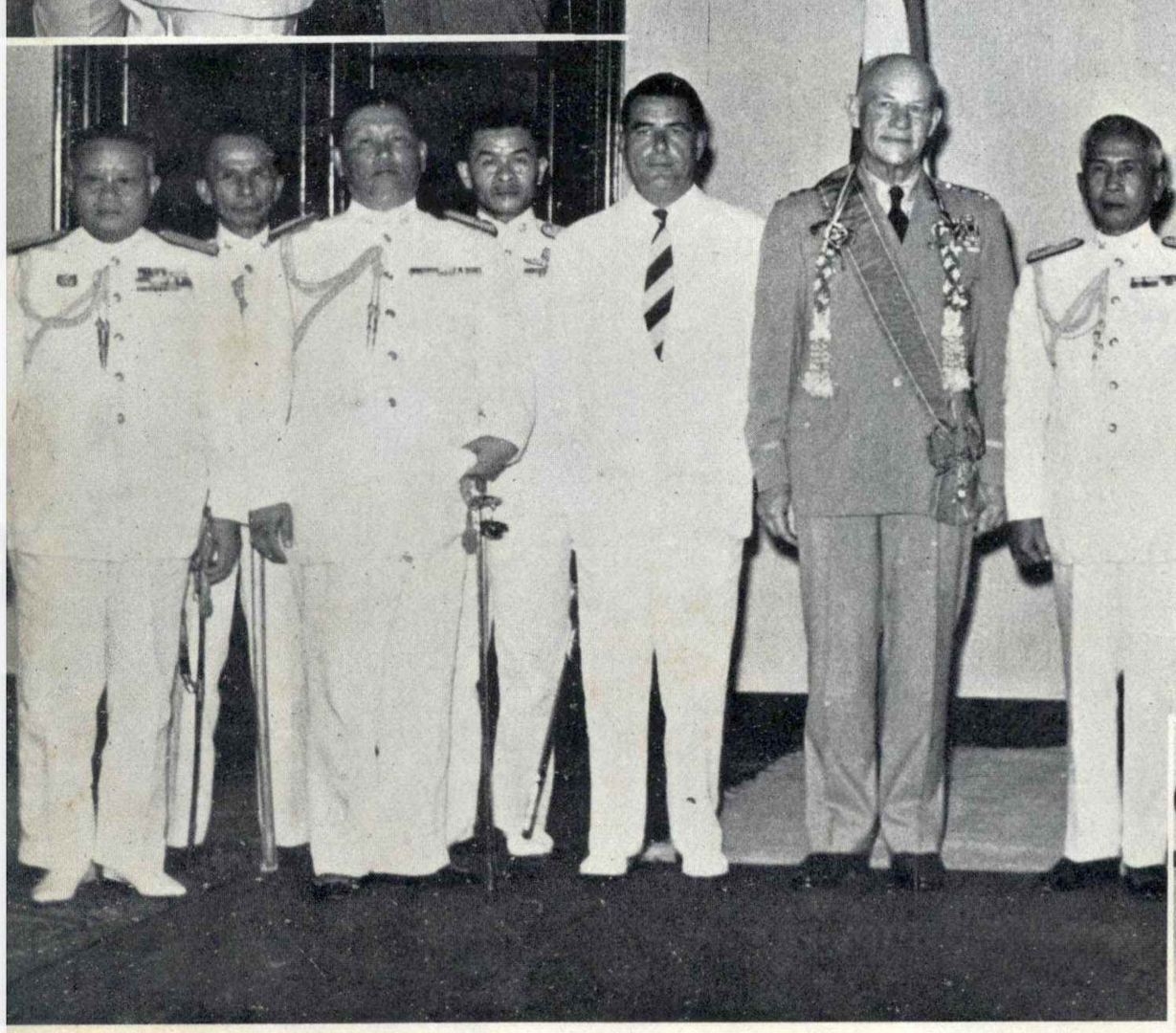


ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิงและนายกสมาคมสหประชาชาติแห่งประเทศไทย ได้อวยพรเนื่องในวันเถลิงศกใหม่ทางวิทยุกระจายเสียง

Lady La-iad Pibulsonggram President of Women's Culture Bureau and President of United Nations Association of Thailand broadcasted a New Year's message over Radio Thailand, on the New Year's Day.









พลเอก จอห์น อี. ฮัลล์ ผู้บัญชาการทหารสหประชาชาติในเกาหลี พร้อมด้วยภรรยาและนายทหารอีก ๖ นาย ได้มาถึงกรุงเทพ ฯ เมื่อวันที่ ๒๔ มกราคม พ. ศ. ๒๔๙๘ (ค.ศ. ๑๙๕๕) จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ได้ประดับเหรียญแก่ พลเอก ฮัลล์และนายทหารทั้งหก ณ ทำเนียบรัฐบาล ในตอนค่ำวันเดียวกันนี้ ท่านนายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงละเอียดพิบูลสงครามได้จัดงานเลี้ยงต้อนรับนายทหารทั้งหมดนี้ด้วย

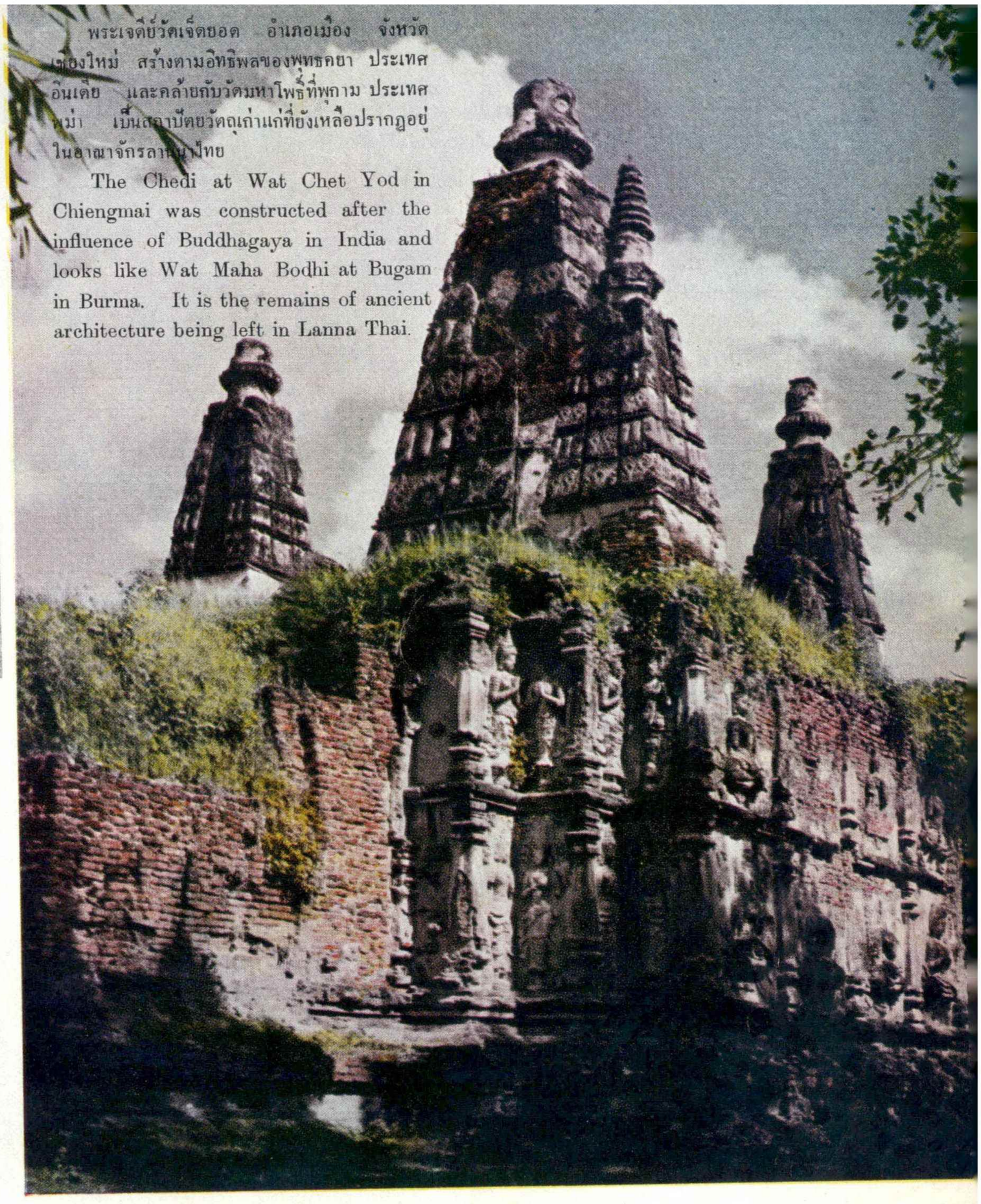






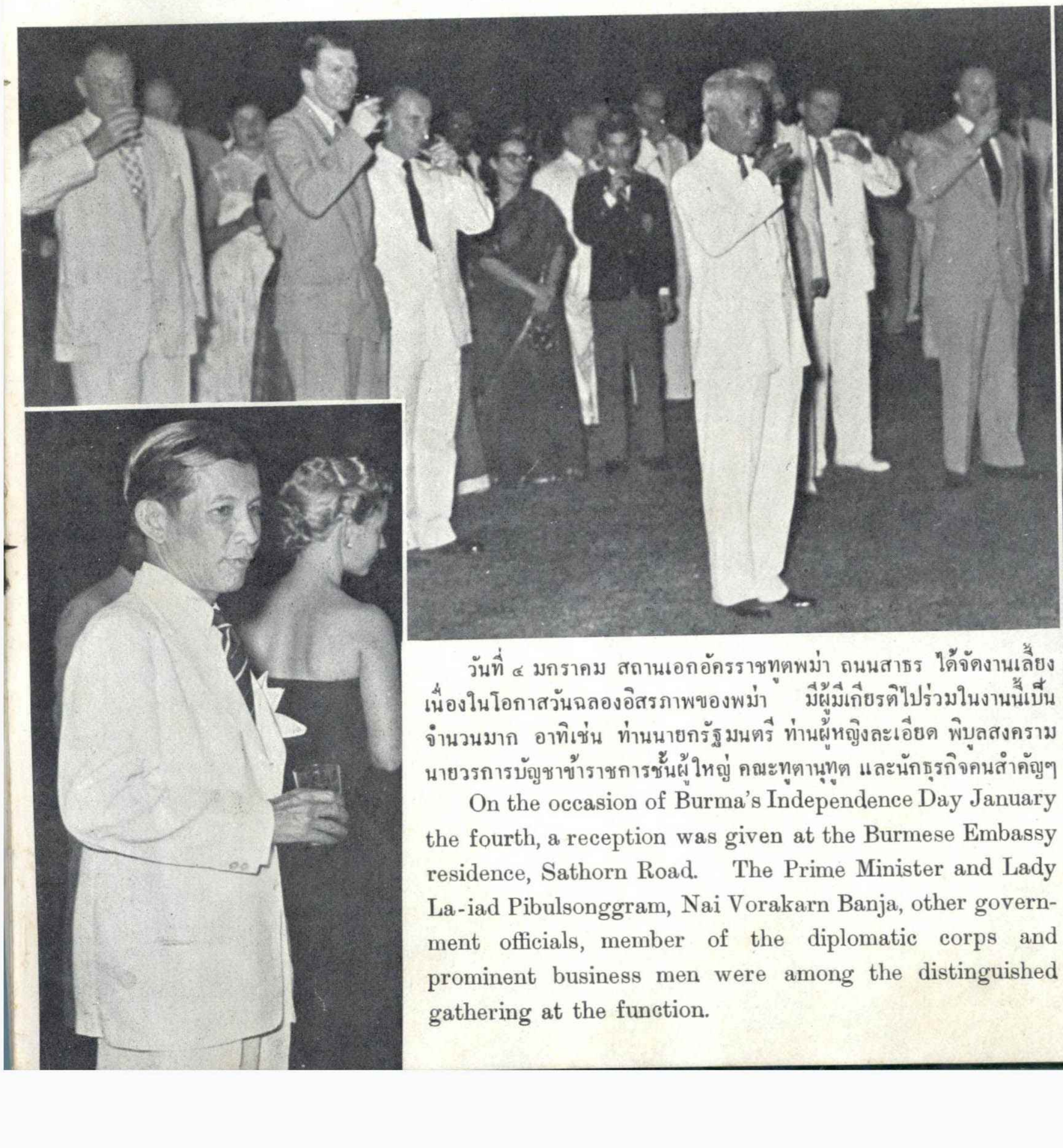
General John E. Hull C-in-C. of UN Forces in Korea, accompanied by his wife and 6 officers, arrived in Bangkok on January 24, 2498 (1955). Field Marshal P. Pibulsonggram Prime Minister decorated General Hull and other officers at Government Residence. In the evening, they were guests at a reception given by the Prime Minister and Lady La-iad Pibulsonggram.





พระเจดีย์วัดเจ็ดยอด อำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่ สร้างตามอิทธิพลของพุทธคยา ประเทศอินเดีย และคล้ายกับวัดมหาโพธิ์ที่พุกาม ประเทศพม่า เป็นสถาปัตยวัตถุเก่าแก่ที่ยังเหลือปรากฏอยู่ในอาณาจักรล้านนาไทย

The Chedi at Wat Chet Yod in Chiengmai was constructed after the influence of Buddhagaya in India and looks like Wat Maha Bodhi at Bugam in Burma. It is the remains of ancient architecture being left in Lanna Thai.





วันที่ ๔ มกราคม สถานเอกอัครราชทูตพม่า ถนนสาธร ได้จัดงานเลี้ยงเนื่องในโอกาสวันฉลองอิสรภาพของพม่า มีผู้มีเกียรติไปร่วมในงานนี้เป็นจำนวนมาก อาทิเช่น ท่านนายกรัฐมนตรี ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม นายวรการบัญชาข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ คณะทูตานุทูต และนักธุรกิจคนสำคัญๆ

On the occasion of Burma's Independence Day January the fourth, a reception was given at the Burmese Embassy residence, Sathorn Road. The Prime Minister and Lady La-iad Pibulsonggram, Nai Vorakarn Banja, other government officials, member of the diplomatic corps and prominent business men were among the distinguished gathering at the function.

เมื่อวันที่ ๑๔ มกราคม ๒๔๙๘ (๑๙๕๕) ท่านนายกรัฐมนตรีได้ไปเป็นประธานในพิธีวางศิลาฤกษ์ตึกสถานสงเคราะห์มารดาและเด็ก ที่ตำบลรังสิต จังหวัดปทุมธานี ในโอกาสเดียวกันนี้ ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง ได้กรุณาแจกเสื้อผ้ากันหนาวจำนวน ๒๐๐ ชิ้นแก่เด็กในตำบลนั้นด้วย ▷

January 14, 2498 (1955) the Prime Minister presided over the ceremony of laying the foundation stone of Maternity and Child Welfare Institute at Rangsit District, Pathum Dhani Province. On this occasion, 200 pieces of winter clothing were distributed to children in the neighbourhood by Lady La-iad Pibulsonggram President of the Women's Culture Bureau. ▽





คุณหญิงสุนาวินวิวัฒน์ ได้นำภรรยาข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ของกระทรวงมหาดไทย เข้าพบท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง ณ สมาคมส่งเสริมวัฒนธรรมฝ่ายหญิง เมื่อวันที่ ๕ มกราคม ๒๔๙๘ (๑๙๕๕) การเข้าพบครั้งนี้มีความมุ่งหมายเพื่อจะหารือเรื่องกิจการต่าง ๆ ในด้านสังคม

Kunying Sunavin Vivat presented wives of senior officials of the Ministry of Interior to Lady La-iad Pibulsonggram President of Women's Culture Bureau at the Women's Culture Promotion Association on January 5, 2498 (1955). The call was designed for consulting her on social work activities. ▽

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยนำกำนันผู้ใหญ่บ้านที่เดินทางมาทัศนาจรทางการศึกษาในกรุงเทพ ฯ เข้าพบท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง ณ ห้องประชุมกระทรวงวัฒนธรรม

The Provincial house holders who have come to Bangkok on an visual tour were introduced to Lady La-iad Pibulsonggram President of Women's Culture Bureau by the Interior Minister at the Ministry of Culture's Assembly Hall on January 8, 2498 (1955) ▽





The Prime Minister performed on January 12, the ceremony of inauguration of 4-1000 kw. diesel electric generator at the power plant in Dhonburi. Lt-Gen. Banyat Thephasdin, Industries Minister, read a report. The 4-new 1000 kw. electric generators, the product of Deutz Company of Germany, have an output of 1000 kw. each. These generators will tide over the shortage of power in Dhonburi thus making it independent of the power supply from Bangkok.

The function was attended by Lady La-iad Pibulsonggram, Luang Burakamkovit, other high-ranking officials and distinguished foreign personalities including the FOA Director and officers of the various UN Agencies in Thailand. ▷

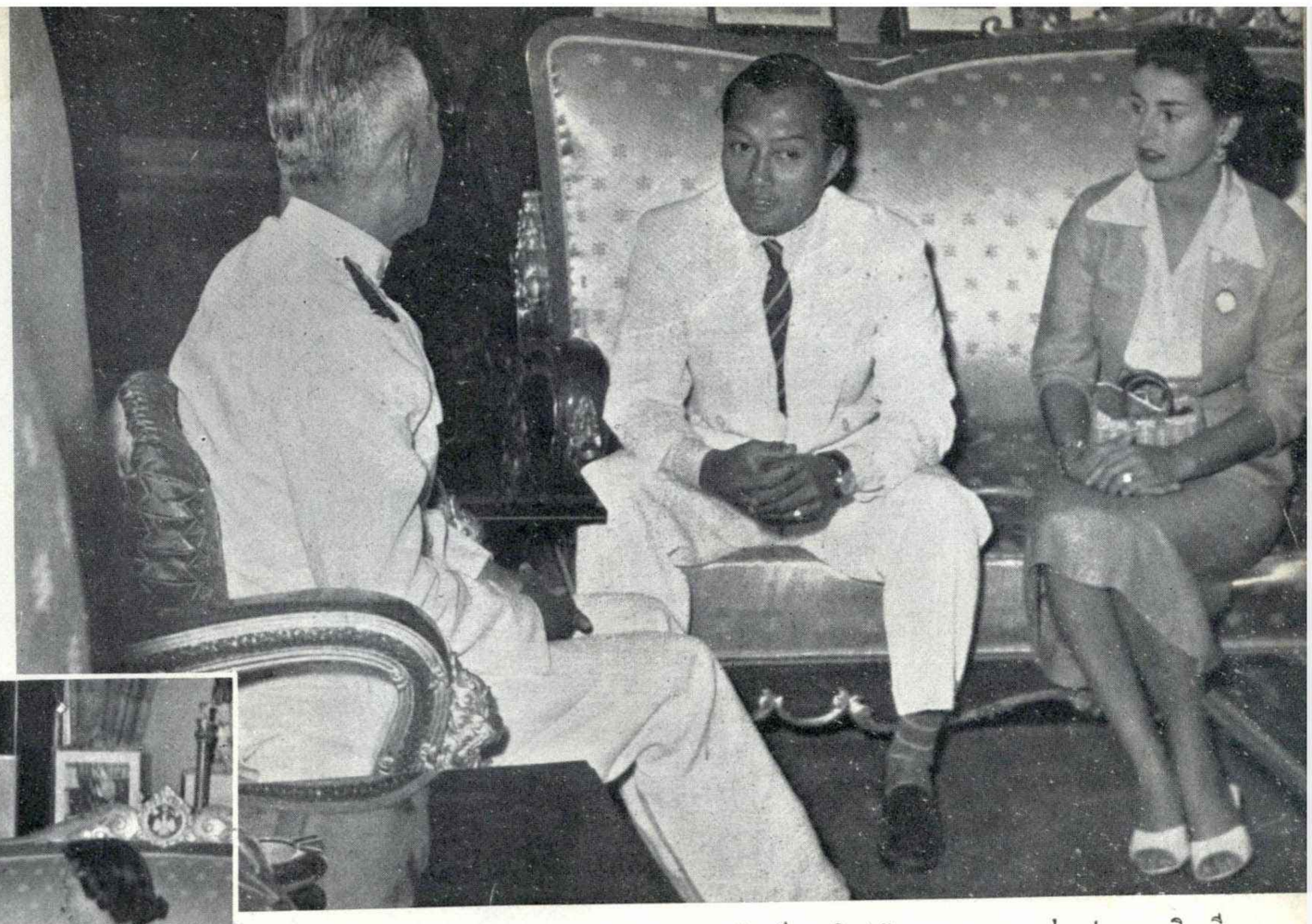
พระองค์เจ้าพีระพงศ์ภาณเดช อดีตนักแข่งรถอันดับนาม และหม่อมเซลิตา เข้าพบเพื่อเยี่ยมคำนับ จอมพล ป. พิบูลสงคราม ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๕ มกราคม พ.ศ. ๒๔๙๘

H. H. Prince Bira, previous Road Racing Star, and his beautiful Argentina consort Mom Celita paid a courtesy call on the Prime Minister at the Government Residence on January 5, 2498 (1955). ▷

* * *

วันที่ ๑๙ มกราคม พลตำรวจเอก เผ่า ศรียานนท์ ในฐานะอธิบดีกรมประมวลราชการแผ่นดิน ได้นำมิสซิสดอลตัน เข้าพบท่านนายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล

January 19, Police General Phao Sriyanon in the capacity of Director-General of the Central Information Department introduced Mrs. Dalton, a public relations consultant attached to the Thai Information Service Office in London to the Prime Minister at the Government Residence. ▽



นาย เมนอน เอกอัครราชทูตอินเดีย นำปลัดกระทรวงการต่างประเทศอินเดีย เข้าพบ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๒๔ ธันวาคม พ.ศ. ๒๔๙๗ (๑๙๕๔)

The Indian Ambassador Menon introduced the India's Under-Secretary of State for Foreign Affairs to the Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram at the Government Residence on December 24, 2497 (1954). ▽



เมื่อวันที่ ๑๒ มกราคม ท่านนายกรัฐมนตรีได้กระทำพิธีเบิดใช้เครื่องกำเนิดไฟฟ้าดีเซลขนาด ๑๐๐๐ กิโลวัตต์ จำนวน ๔ เครื่อง ณ โรงไฟฟ้าจังหวัดธนบุรี พลโท บัญญัติ เทพหัสดิน ฯ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรม ได้อ่านรายงานเสนอท่านนายกรัฐมนตรี เครื่องกำเนิดไฟฟ้าขนาด ๑๐๐๐ กิโลวัตต์ใหม่ทั้งสี่เครื่องนี้ เป็นผลิตภัณฑ์จากบริษัทดอยช์แห่งเยอรมนี ทุกเครื่องมีกำลังส่ง ๑๐๐๐ กิโลวัตต์ เครื่องกำเนิดไฟฟ้าเหล่านี้ จะช่วยขจัดการขาดแคลนไฟฟ้าในจังหวัดธนบุรี และจะไม่ต้องพึ่งกระแสไฟฟ้าจากกรุงเทพฯ อีกต่อไป

ผู้ที่ไปร่วมในพิธีนี้มี ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม หลวงบุรกรรมโกวิท ข้าราชการชั้นผู้ใหญ่และชาวต่างประเทศ รวมทั้งผู้อำนวยการองค์การบริหารวิเทศกิจ และนายทหารประจำหน่วยต่าง ๆ ของสหประชาชาติในประเทศไทย ▽







กินแบ่งของรัฐบาลด้วย (ขณะนี้นางสาวอนงค์ อัชชวัฒนา กำลังศึกษาการทำร่มอยู่ ณ โอซากา ประเทศญี่ปุ่น)

The Government Lottery Bureau is one of charitable organizations in Thailand. Through 20 years of its foundation this institute has played an important role in charitable activities on the part of general public. Some allocation of its revenue has been distributed for public activities construction expenses of some government buildings such as hospitals, schools and the Government's Housing Project. Therefore buying a lottery might really bring a buyer double benefit: a windfall and a charity aid.

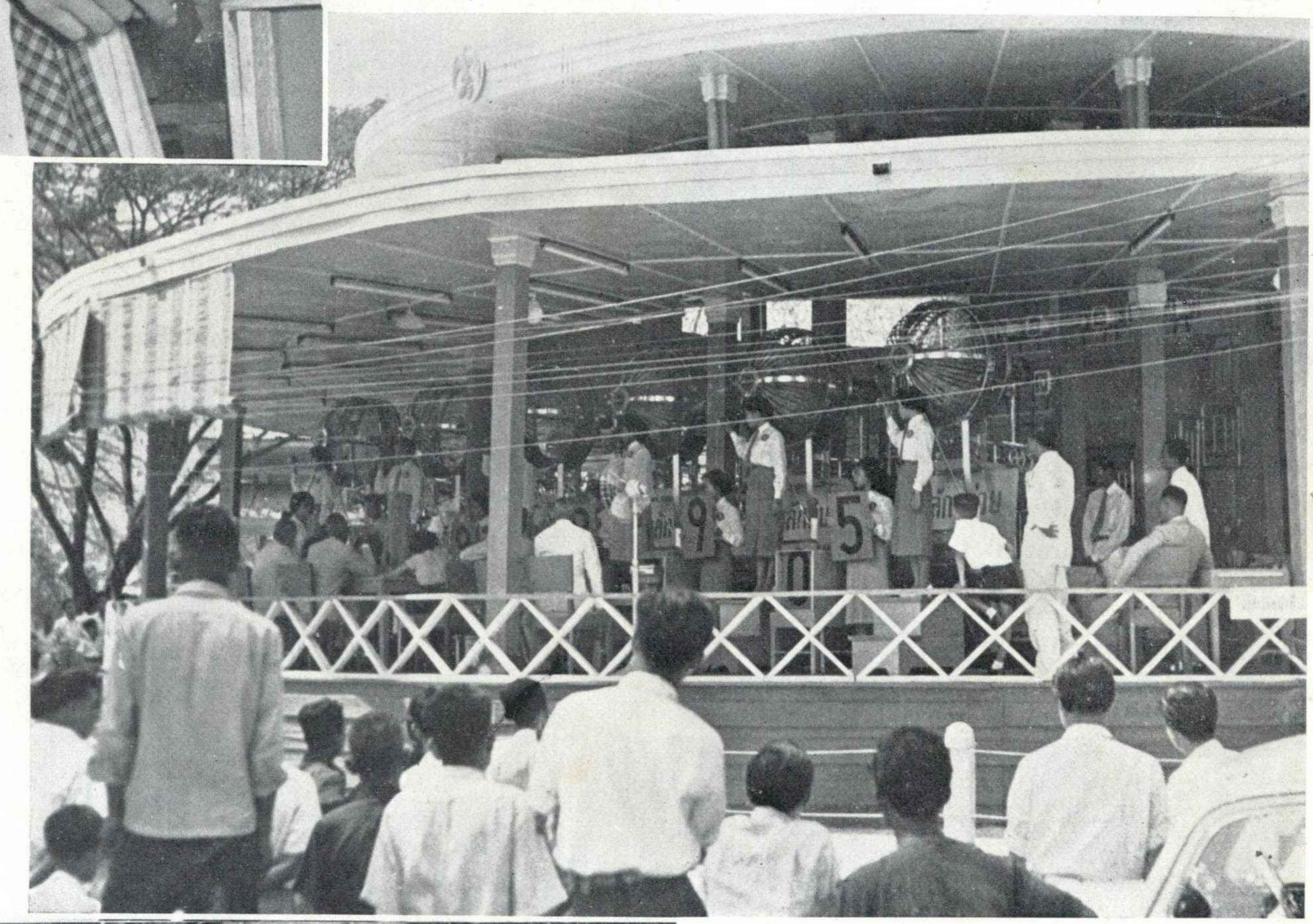
The picture shows the drawing of lottery at Lumpini Park where Miss Anong Ashwatana "Miss Thailand 1953" attended. (Miss Anong Ashwatana is now studying an umbrella industry in Osaka, Japan).



△ วันที่ ๑๔ มกราคม ๒๔๙๘ (๑๙๕๕) ณ ทำเนียบรัฐบาล พณท่านนายกรัฐมนตรี ได้ต้อนรับคุณจีรวัส บัณยารชุน นางอรรถวิภาคไพศาล นางชวนจิต สุขุม นางรุจิเรข จรัญญานนท์ ผู้แทนของสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิงไปประชุมสมาคมสตรีภาคพื้นปาซิฟิก ครั้งที่ ๗ ณ สาธารณรัฐฟิลิปปินส์

At the Government Residence January 14, 2498 (1955) the Prime Minister received Koon Chiravas Panyarachun, Mrs. Atthavipak Paisal, Mrs. Chuenchit Sukum, Mrs. Ruchirek Charanyanon who have been elected as representatives of the Women's Academy of Culture to attend the 7th Conference of the Pan Pacific Women's Association to be held in Republic of the Philippines.

◁ สลากกินแบ่งของรัฐบาลเป็นองค์การกุศลแห่งหนึ่งของประเทศไทย สถาบันแห่งนี้ดำเนินกิจการมาเป็นเวลากินกว่า ๒๐ ปีแล้ว ได้ประกอบสาธารณกุศลไว้มากหลาย โดยการแบ่งเฉลี่ยเงินรายได้จากการจำหน่ายสลากกินแบ่งไปใช้ก่อสร้างและใช้จ่ายในการสาธารณประโยชน์ต่าง ๆ อาทิ สมทบทุนสร้างโรงพยาบาล โรงเรียน และสถานศึกษาของเยาวชน อาคารสงเคราะห์ และอื่น ๆ อีกมากมาย ท่านซื้อสลากกินแบ่งของรัฐบาลแล้วได้ประโยชน์สองต่อ เพราะท่านอาจได้รับรางวัลเป็นเงินจำนวนมาก แต่ถ้าท่านไม่ถูกรางวัล เงินของท่านที่สละไปก็เข้าสู่การกุศลต่าง ๆ ในภาพเหล่านี้ เป็นการออกสลากกินแบ่งของรัฐบาลที่สวนลุมพินี "นางสาวไทย ๒๔๙๖" อนงค์ อัชชวัฒนา ก็ได้มาร่วมในการออกรางวัลสลาก





อนาคตพึงถือเป็นของอนุชน การส่งเสริมให้อนุชนได้รับการศึกษาอย่างทั่วถึง จึงถือเป็นภารกิจสำคัญที่สุดของรัฐบาล และภารกิจดังกล่าวนี้จะสำเร็จได้ด้วยดี ต้องได้รับความร่วมมือจากประชาชนด้วย ▷

The future is in the hand of the younger generation. Providing of education of the national youth is therefore, one of the government's first and foremost duties. To carry the task successfully the government has to rely on full co-operation of the general public.

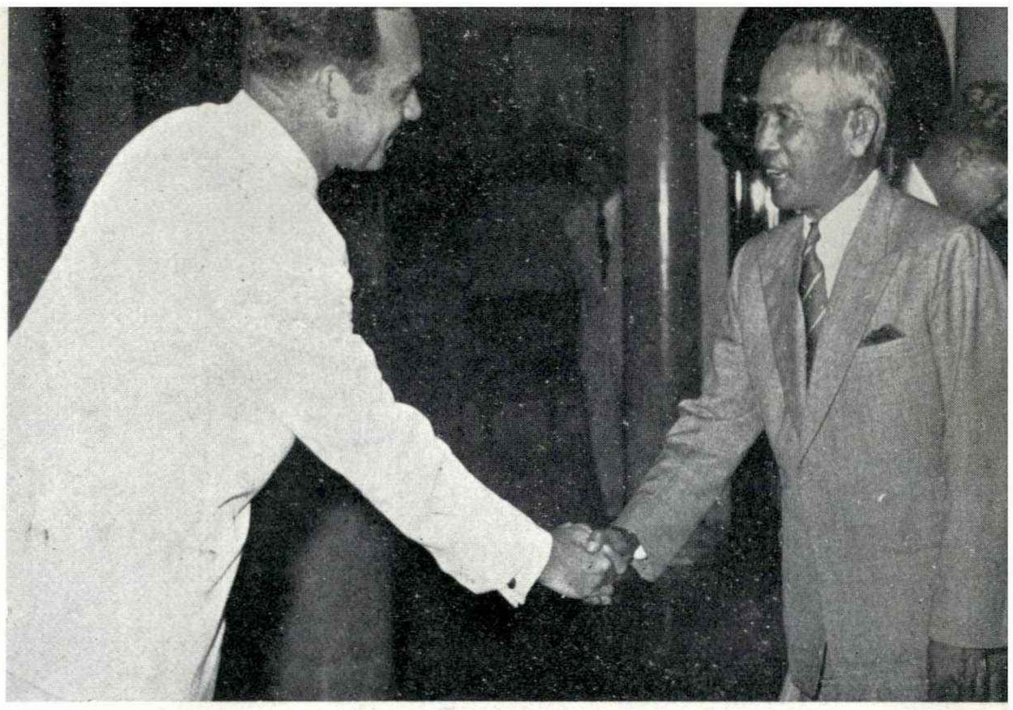


△ วันที่ ๖ มกราคม ๒๔๙๘ (๑๙๕๕) จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ได้กระทำพิธีเปิดสถานีอนามัยเด็ก จังหวัดนนทบุรี มีผู้มีเกียรติไปร่วมในพิธีนี้เป็นจำนวนมาก

สถานีอนามัยเด็กนี้ สร้างขึ้นเป็นมูลค่า ๑,๔๕๗,๕๐๐ บาท บนพื้นที่ประมาณ ๑๕ ไร่ สำหรับเป็นสถานเลี้ยงเด็กตั้งแต่แรกเกิดจนถึงอายุ ๖ ปีที่บิดามารดาป่วยเป็นวัณโรค

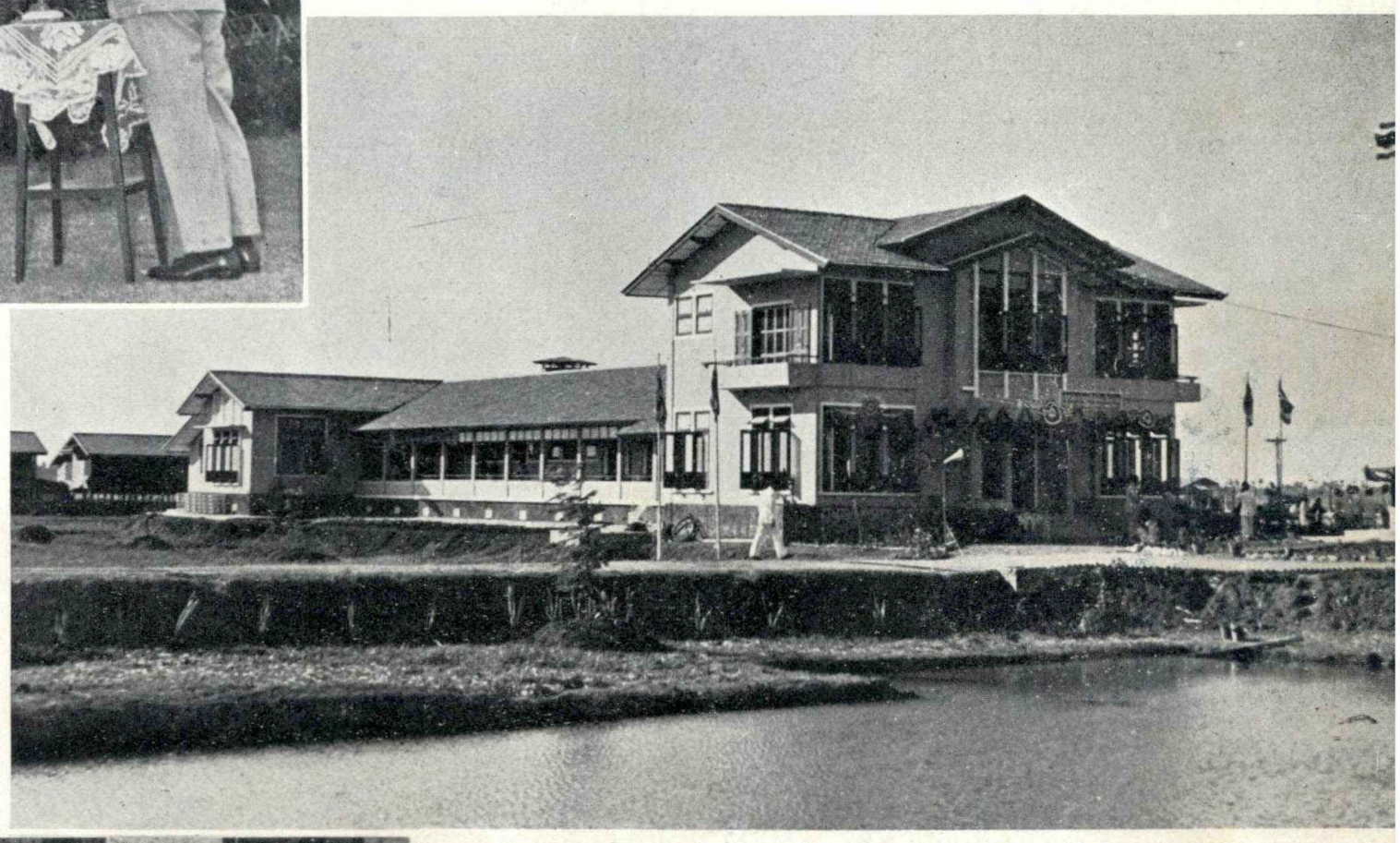
January 6, 2498 (1955) Field Marshal P. Pibulsonggram Prime Minister performed the opening ceremony of the Youth's Preventorium at Nondaburi amidst a large gathering of distinguished personalities.

The Preventorium constructed at the cost of 1,457,500 baht on a plot of land of approximately 15 rais. This Preventorium is to accomodated children from birth to six years of consumptive parents.



นายฮารี่ โคโนเวอร์ ที่ปรึกษาเศรษฐกิจแห่งสถานเอกอัครราชทูตอเมริกัน ประจำประเทศไทย ได้มาเยี่ยมคำนับ พณท่าน นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๓ มกราคม ๒๔๙๘

Mr. Harry Conover Economic Counsellor U.S. Embassy in Thailand paid a courtesy call on the Prime Minister at the Government Residence on January 3, 2498 (1955).





◁ วันที่ ๘ ธันวาคม ๒๔๙๗ คณะทูตเศรษฐกิจอียิปต์ได้มาเยี่ยมคำนับ พณท่าน นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล

The Egyptians Economic Mission paid a courtesy call on the Prime Minister at Government Residence on December 8, 2497 (1954).

◈ ◈ ◈

วันที่ ๑๔ ธันวาคม ๒๔๙๗ พณท่าน นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ได้จัดงานเลี้ยงอาหารค่ำแก่นายและนาง พี. วี. คาร์ดอน ที่ทำเนียบรัฐบาล

December 14, 2497 (1954) the Prime Minister and Lady La-iad Pibulsonggram gave a dinner in honour of Mr. and Mrs. P.V. Cardon at the Government Residence. ▽





ประภาคารที่เกาะสีชัง

A lighthouse at Koh Sichang.

(วินัย เจริญรัชต์—ถ่ายภาพ)

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดช ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ พระราชทานราชอิสริยาภรณ์แก่ข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ฝ่ายทหารและฝ่ายการต่างประเทศของสหรัฐเมื่อวันที่ ๒๐ ธันวาคม ๒๔๙๗ การพระราชทานเครื่องราชอิสริยาภรณ์นี้กระทำขึ้นที่สถานเอกอัครราชทูตไทยในกรุงวอชิงตัน

ผู้รับพระราชทานอิสริยาภรณ์ จากซ้ายไปขวา คือ พณท่าน โรเบิต บี. แอนเดอร์สัน รัฐมนตรีช่วยว่าการกลาโหม พณท่าน ดับลยู. เบเดลล์ สมิธ อดีตปลัดกระทรวงการต่างประเทศ นายพลเรือ อาร์เธอร์ ดับลยู. แร็ดฟอร์ด ประธานเสนาธิการผสม นายพลแมทธิว บี. ริดจเวย์ เสนาธิการทหารบก รับพระราชทานตราประถมาภรณ์ช้างเผือก เคนเนธ พี. แลนดอน เจ้าหน้าที่อำนวยการแผนกกิจการไทยและมลายู กระทรวงการต่างประเทศ รับพระราชทานตราตติยาภรณ์ช้างเผือก เรย์โนลด์ส เอช. เฮย์เดน อดีตทูตทหารเรือสหรัฐประจำประเทศไทย รับพระราชทานตราทุติยาภรณ์มงกุฎไทย พลโท ไลแมน แอล. เลมนิตเซอร์ รองเจ้ากรมแผนการและวิจัยกองทัพบก รับพระราชทานตราทุติยาภรณ์ช้างเผือก

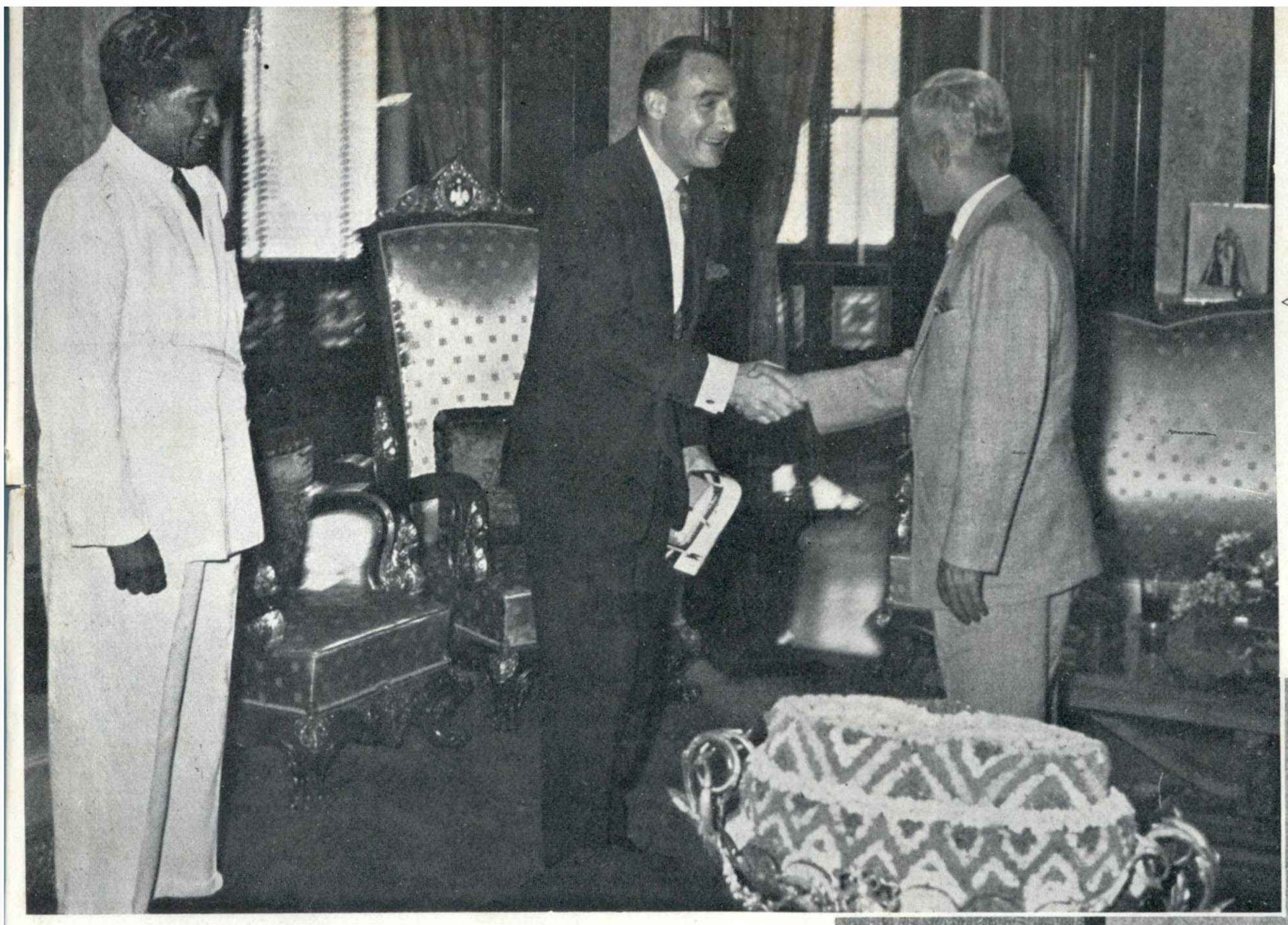
His Majesty King Phumiphol Adulyadej bestowed decorations on top U.S. military and foreign policy leaders December 20, 2497 (1954). Presentation was made at the Royal Thai Embassy in Washington. Recipients and decorations received are from left to right:

Hon. Robert B. Anderson, Deputy Secretary of Defense; Hon. W. Bedell Smith, former Under Secretary of State; Admiral Arthur W. Radford, Chairman of the Joint Chiefs of Staff; General Matthew B. Ridgway, Army Chief of Staff — the Most Exalted Order of the White Elephant, First Class (Knight Grand Cross); Mr. Kenneth P. Landon, Officer in Charge of Thai and Malayan Affairs, Department of State — the Most Exalted Order of the White Elephant, Third Class (Commander); Reynolds H. Hayden, former U.S. Naval Attache to Thailand — the Most Noble Order of the Crown of Thailand, (Second Class-Knight Commander); Lt. Gen. Lyman L. Lemnitzer, Army Deputy of Staff Plan and Research — the Most Exalted Order of the White Elephant Second Class (Knight Commander).

พระพุทธเจ้าและพระเยซูต่างได้รับยกย่องให้เป็นอัจฉริยะคล้ายกันทั้งสององค์ แต่ต่างมีทัศนะในเรื่องความตายแตกต่างกัน ในทัศนะของพระพุทธเจ้า ความตายเป็นแต่เพียงเรื่องธรรมดาของสังขารของสัตว์โลกในสังสารวัฏ แต่สำหรับพระเยซูความตายกลายเป็นยอดของการเสียสละเพื่อมนุษย์

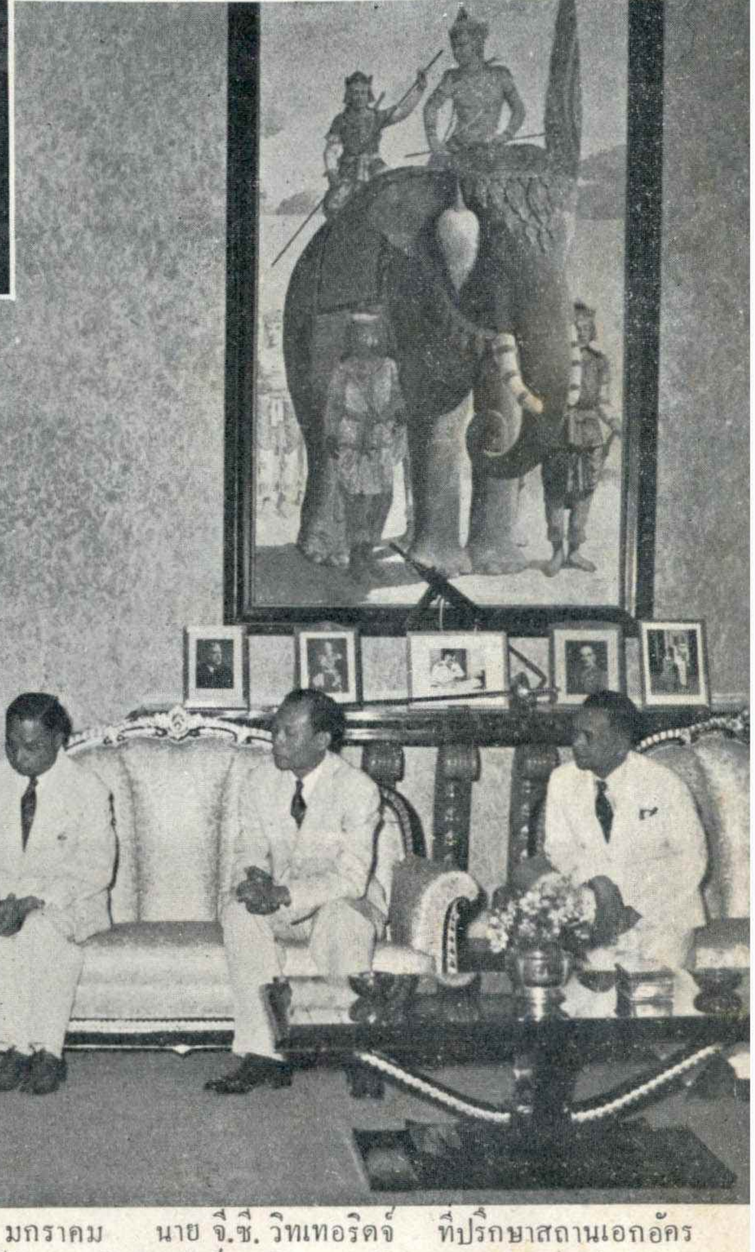
Both Lord Buddha and Jesus Christ are highly esteemed as genius, but they two have different views about death. Lord Buddha regards death as a common happening in a worldly circle, but it is the topmost sacrifice for human beings in the eye of Jesus Christ.





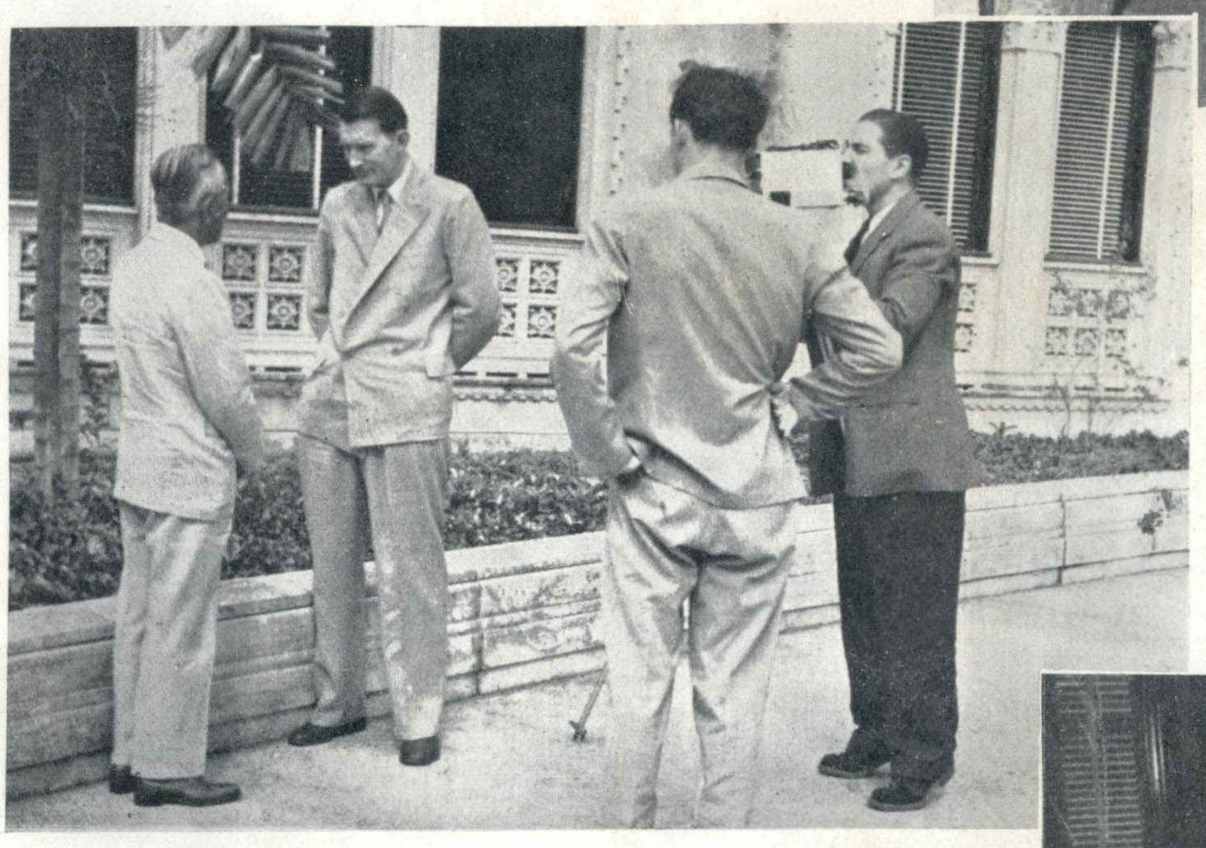
พลโท ม.ล. ขาบ กุญชร เลขาธิการนายกรัฐมนตรี และอธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ ได้นำนายออลซอบ นักหนังสือพิมพ์อเมริกัน เข้าพบเพื่ออำลาพณท่านนายกรัฐมนตรีกลับไปยังสหรัฐอเมริกา เมื่อวันที่ ๒๓ ธันวาคม ๒๔๙๗

Lieutenant-General Momluang Kharb Kunjara Prime Minister's Secretary-General presented Mr. Alsop an American journalist to the Prime Minister to bid farewell, prior to Mr. Alsop's departure to the United States, at the Government Residence on December 23, 2497 (1954).



หลวงวิเชียรแพทยาคม ปลัดกระทรวงวัฒนธรรม นายวิทย์ ศิวะศริยานนท์ หัวหน้ากองการต่างประเทศ กรมประชาสัมพันธ์ และนายเลา เลาหะพันธุ ได้เข้าพบเพื่อลา พณท่าน นายกรัฐมนตรี ในคราวไปราชการ ณ ประเทศพม่า ในเดือนมกราคม ศกนี้ ณ ทำเนียบรัฐบาล

Luang Vichian Baedayakom Under-Secretary of State for Culture, Nai Witt Siwasariyanond, Chief of Foreign Division, Public Relations Department, and Nai Lau Lauhabandhu paid a farewell call to the Prime Minister at the Government Residence prior to their leaving on official tour for Burma.



เมื่อวันที่ ๕ มกราคม นาย จี.ซี. วิทเทอริดจ์ ที่ปรึกษาสถานเอกอัครราชทูตอังกฤษได้นำนายคริสโตเฟอร์ เมฮิว สมาชิกพรรคกรรมกรแห่งรัฐสภาอังกฤษ เข้าพบนายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล

January 5, the British Embassy Councellor G.C. Whitteridge presented Mr. Christopher Mayhew, Labour Member of Parliament of Great Britain to the Prime Minister at the Government Residence.

* * *

วันที่ ๒๔ มกราคม นายแอนโทนี เอฟ. บิสก็ธ หัวหน้าแผนกอุตสาหกรรมของคณะเจ้าหน้าที่พิเศษฝ่ายวิชาการและเศรษฐกิจ เข้าพบท่านนายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล

January 24, Mr. Anthony F. Bisguth who was Chief of STEM Industries Section paid a call on the Prime Minister at the Government Residence.



ในความพยาบาทและในความรัก ผู้หญิงมีความรุนแรงยิ่งกว่าผู้ชาย
In revenge and in love woman is more barbarous than man.

* * *

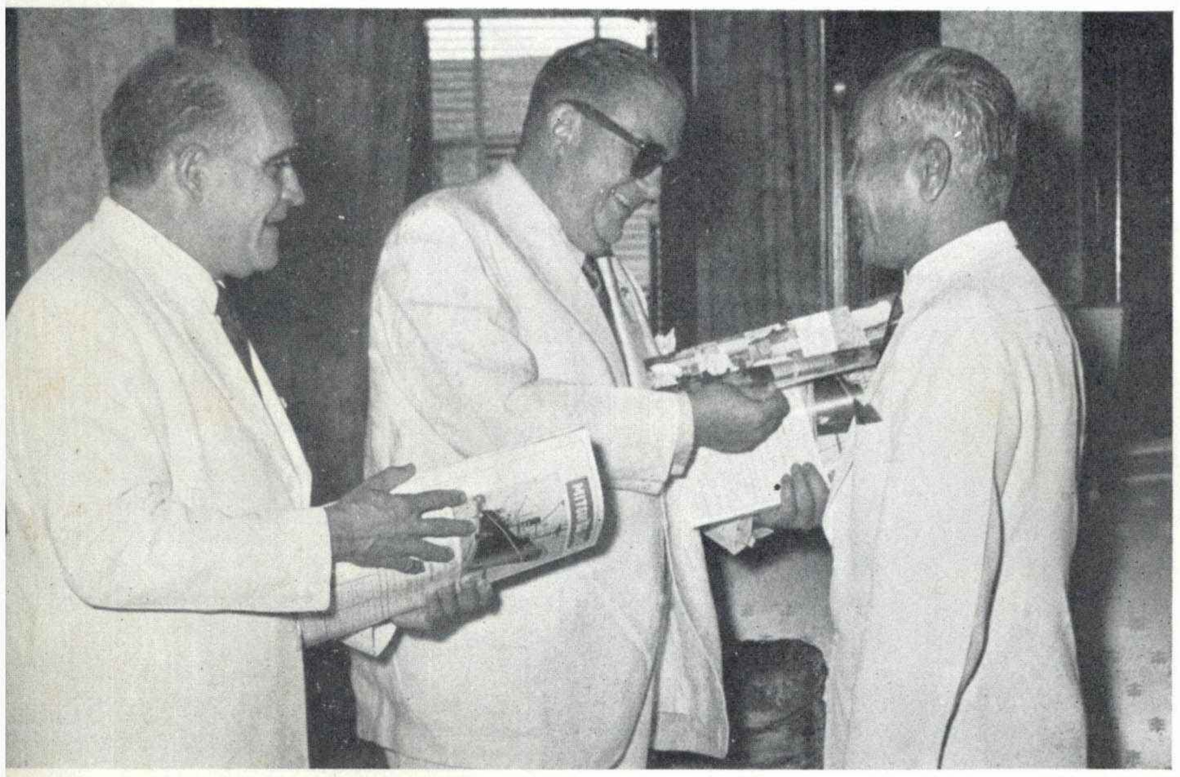
การมีอนามัยดีและมีสติดี สองสิ่งนี้เป็นพรเลิศของชีวิต
Good health and good sense are two of life's greatest blessing.

* * *

การมีอายุยืนไม่สำคัญ สำคัญที่ว่าอยู่อย่างเป็นสุขหรือเปล่า
It matters not how long you live, but how well.



ดร. ซานติอาโก คลาเรท และ ดร. โลเปส แห่งคิวบา เข้าเยี่ยมคำนับพณท่านนายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล ในการเดินทางผ่านไปยังอินโดนีเซีย ลังกา และพม่า เมื่อวันที่ ๑๐ ธันวาคม พ.ศ. ๒๔๙๗ (๑๙๕๕) ▽



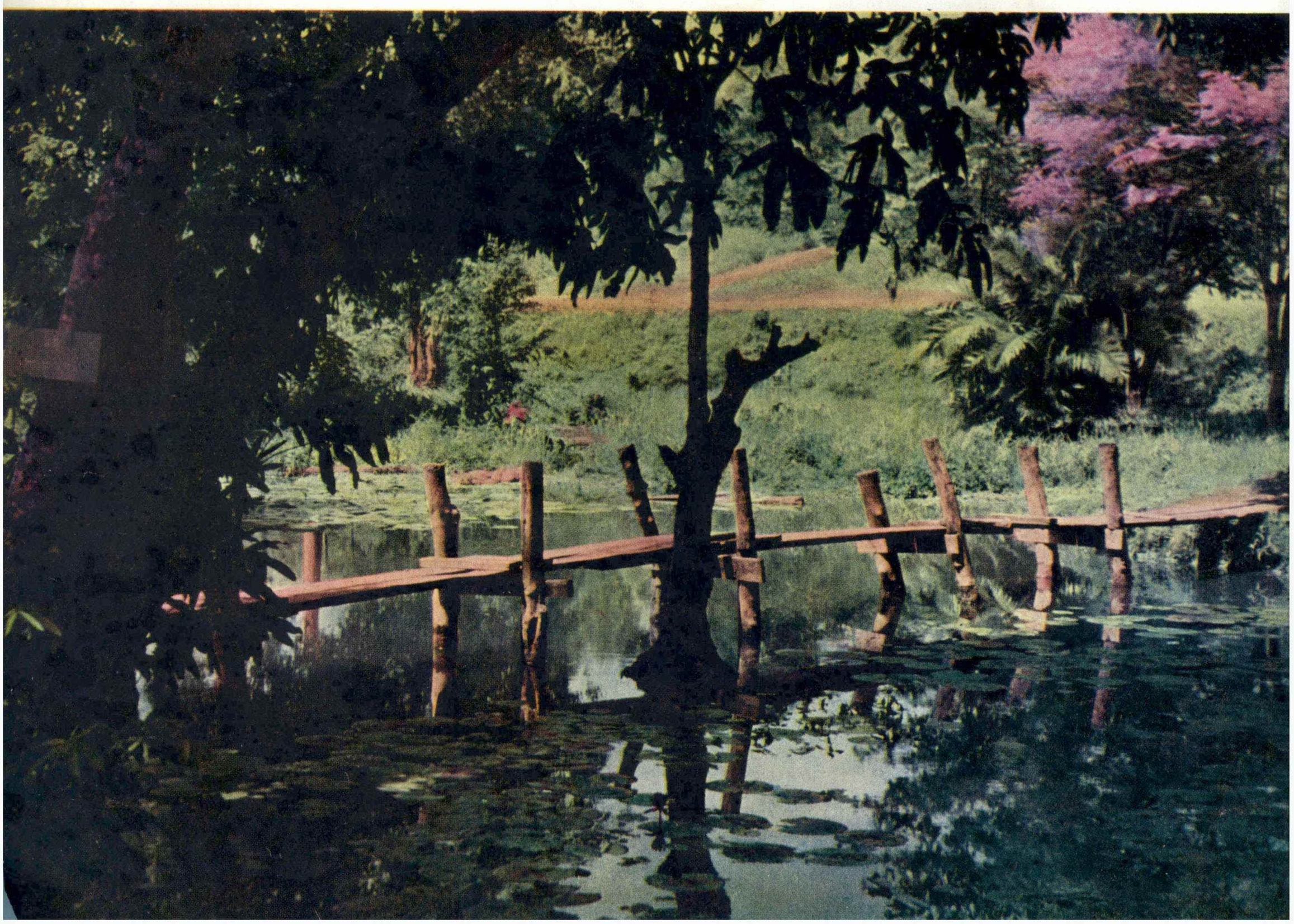
วันที่ ๓ มกราคม ๒๔๙๘ พันเอก ช่วง เชวงศักดิ์สงคราม ประธานกรรมการหอการค้ากรุงเทพฯ และนายเกษม ล่ำซำ นำนายรอฟ วอน ไฮเดนสเต็น สมุหราชมนเทียรพระเจ้ากรุงสวีเดน ซึ่งมีตำแหน่งพิเศษเป็นประธานกรรมการหอการค้านานาชาติ และภรรยา พร้อมด้วยนายบี แอร์ วัสเซาร์ เลขาธิการหอการค้านานาชาติ เข้าพบนายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิง ณ ทำเนียบรัฐบาล

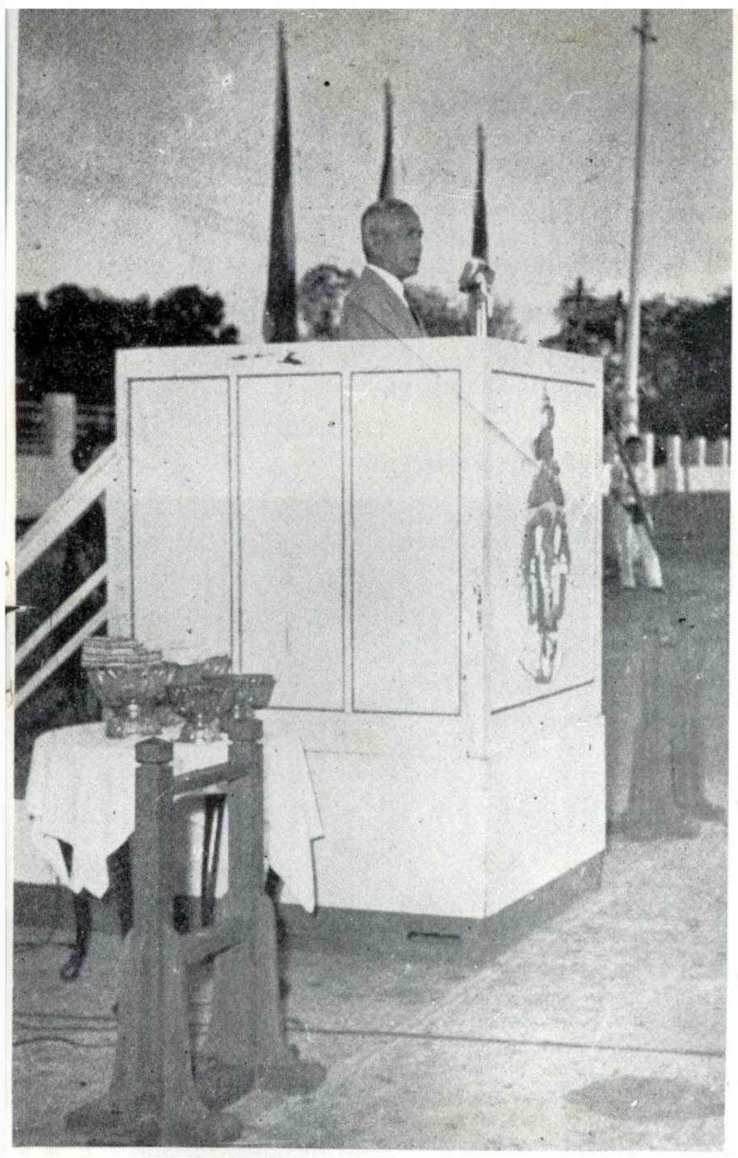
◁ On January 3, 2498 (1955) Colonel Chuang Chavengsakdisonggram and Nai Kasem Lamsam presented Mr. Rolf Von Hiedenstam Swedish Lord Chamberlain and his wife and Mr. Piere Vasseur to the Prime Minister and Lady La-iad Pibulsonggram at the Government Residence.



△ Dr. Santiago Claret and Dr. Lopes of Cuba on their way to Indonesia, Ceylon and Burma paid a courtesy call on the Prime Minister at the Government Residence on December 10, 2497 (1954).

มุมสงบ Quiet corner. ▽ (วีระ วุฒิจำนงค์ - ถ่ายภาพ)





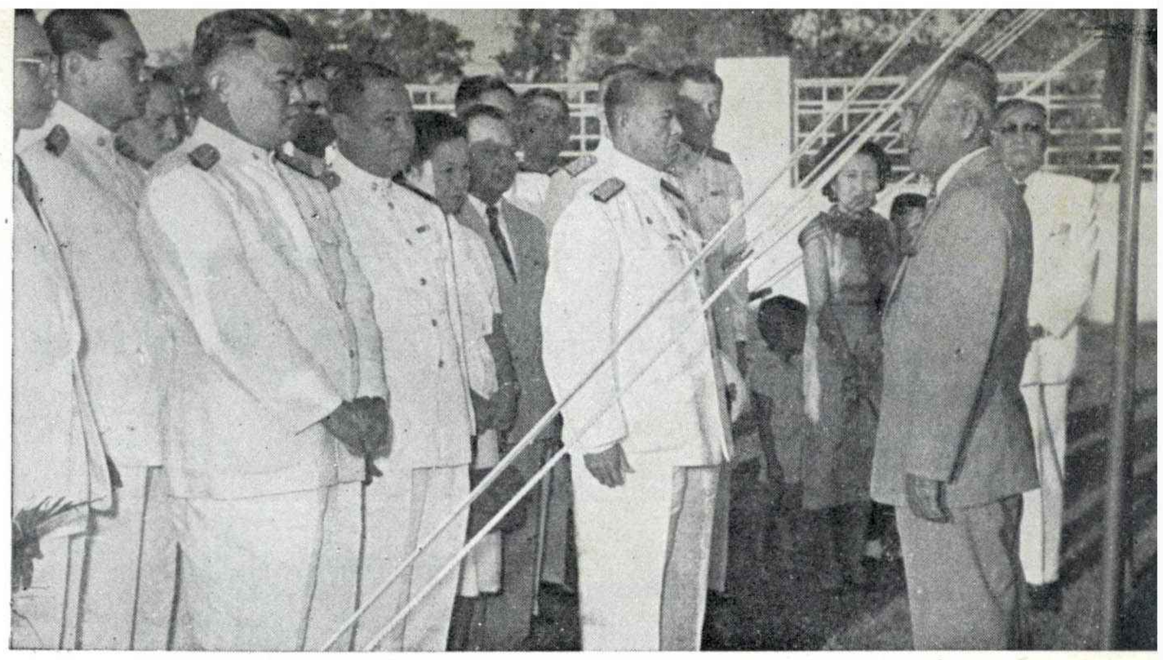
พณท่าน นายกรัฐมนตรี กำลังกล่าวคำปราศรัย

◁ Prime Minister addressed to the competitors on the bicycle marathon.

การแข่งขันจักรยานทางไกลครั้งแรก จากกรุงเทพ ฯ ถึงเชียงใหม่ ในความอุปการะของคณะกรรมการส่งเสริมกีฬาประชาชน ได้เริ่มขึ้นเมื่อวันที่ ๑ มกราคม เวลา ๘.๐๕ นาฬิกา โดยเริ่มออกเดินทางจากลานพระบรมรูปทรงม้า ท่านนายกรัฐมนตรีได้ยิงปืนอาณัติสัญญาณปล่อยตัวนักแข่งจักรยานชุดแรก แล้วท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม พลเอก มังกร พรหมโยธี พลเรือโท หลวงสุนาวินวิวัฒน์ พลตำรวจเอก เผ่า ศรียานนท์ และสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรจังหวัดเชียงใหม่ได้ให้สัญญาณปล่อยตัวชุดที่เหลืออีก ๕ ชุด วันที่ ๑๗ มกราคม ท่านนายกรัฐมนตรีได้กระทำพิธีแจกรางวัลถ้วยทองและเงินรางวัลแก่ผู้ชนะการแข่งขันจักรยานทางไกลจากกรุงเทพ ฯ ถึงเชียงใหม่ ซึ่งเป็นระยะทาง ๕๔๑.๕๐ กิโลเมตร รางวัลที่หนึ่งได้แก่ นายตั้งกี่ โคมเวียน แห่งจังหวัดกาญจนบุรี รางวัลที่สองได้แก่ นายธวัช ตันยากร แห่งจังหวัดธนบุรี และรางวัลที่สามได้แก่นายเจิม พวงเงิน แห่งจังหวัดกาญจนบุรี

The first bicycle marathon from Bangkok to Chiengmai sponsored by the Committee for the Promotion of Public Sports started on January 1st at 8.05 hours from the Equestrian Statue in Bangkok. The Prime Minister fired a gun to start of the first group followed by Lady La-iad Pibulsonggram, General M. Phromyothee, Vice-Admiral Luang Sunavin Vivat, Police General Phao Sriyanon and M.P. of Chiengmai for the remaining 5 to the finish at Chiengmai. On January 17, the Prime Minister performed the ceremony of awarding prize of gold cups and cashes to the first 3 winners of bicycle race from Bangkok to Chiengmai, a distance of 541.50 km. Nai Tangkee Komvien of Kanchanaburi 1st, Nai Thawaj Tanyakorn of Thonburi 2nd, Nai Cherm Puang-ngen of Kanchanaburi 3rd.





△ พณท่าน นายกรัฐมนตรี กำลังปราศรัยกับผู้แทนของจังหวัดต่าง ๆ ซึ่งอยู่ในเส้นทางแข่งขัน

The Prime Minister was making an address to the representatives of the provinces on the route of the marathon.



△ พณท่าน นายกรัฐมนตรี กำลังแจกเงินและของที่ระลึกแก่บรรดาผู้เข้าแข่งขัน

The Prime Minister was presenting cashes and souvenirs to the competitors.

พณท่าน นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงกำลังเดินตรวจแถวนักแข่งขัน

◁ The Prime Minister and Lady La-iad Pibulsonggram were inspecting the row of the competitors.

พณท่าน จอมพล ป. พิบูลสงคราม ยิงปืนเปิดการแข่งขัน

Field Marshal P. Pibulsonggram fired the signal to start the bicycle marathon. ▽





หลังจากที่ได้รับคำกราบบังคมทูลถวายรายงานจากผู้บัญชาการการสวนสนามแล้ว พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวก็ได้เสด็จตรวจพลโดยราชพาหนะรถจี๊ป

After listening to the report of commanding officer of the parade, His Majesty the King inspected the troops on a Jeep.

เนื่องในวันกองทัพบกที่ ๒๕ มกราคมศกนี้ ได้มีการสวนสนามกองทัพบกทสนามหลวงท้องพระเมรุ ได้มีการแสดงแสนยานุภาพอันเกรียงไกรของกองทัพบกอย่างเต็มที่ ได้มีนายทหารข้าราชการตลอดจนประชาชน และรวมทั้งพลเอก จอห์น อี. ฮัลล์ ผู้บัญชาการกองทหารสหประชาชาติและภริยามาร่วมด้วย

A parade was held at Phramane Ground on January 25, in commemoration of the anniversary of the Army Day. The strength and efficiency of the Thai Army were fully demonstrated. The parade was witnessed by a specially large gathering of high-ranking personalities including General John E. Hull, C-in-C. of the UN Forces and Mrs. Hull.





การปรับปรุงรั้วของชาติภายหลังสงครามได้เป็นไปอย่างรวดเร็วตามความมุ่งหมาย โดยกำลังแสนยานุภาพอันเกรียงไกรเช่นนี้ ย่อมเป็นหลักประกันอันมั่นคงในการธำรงไว้ซึ่งเอกราชและอธิปไตยของชาติไทย

The postwar development of the national defence has been by leaps and bounds. With such military strength Thailand's independence and sovereignty are ensured.

ยามสงบ
เราเตรียมรบไว้พร้อมสรรพ
We should provide in peace
what we need in war.

* * *

ตายเสียดีกว่า
ที่จะอยู่อย่างไร้เกียรติ
To die with honour is better
than to live without honour.

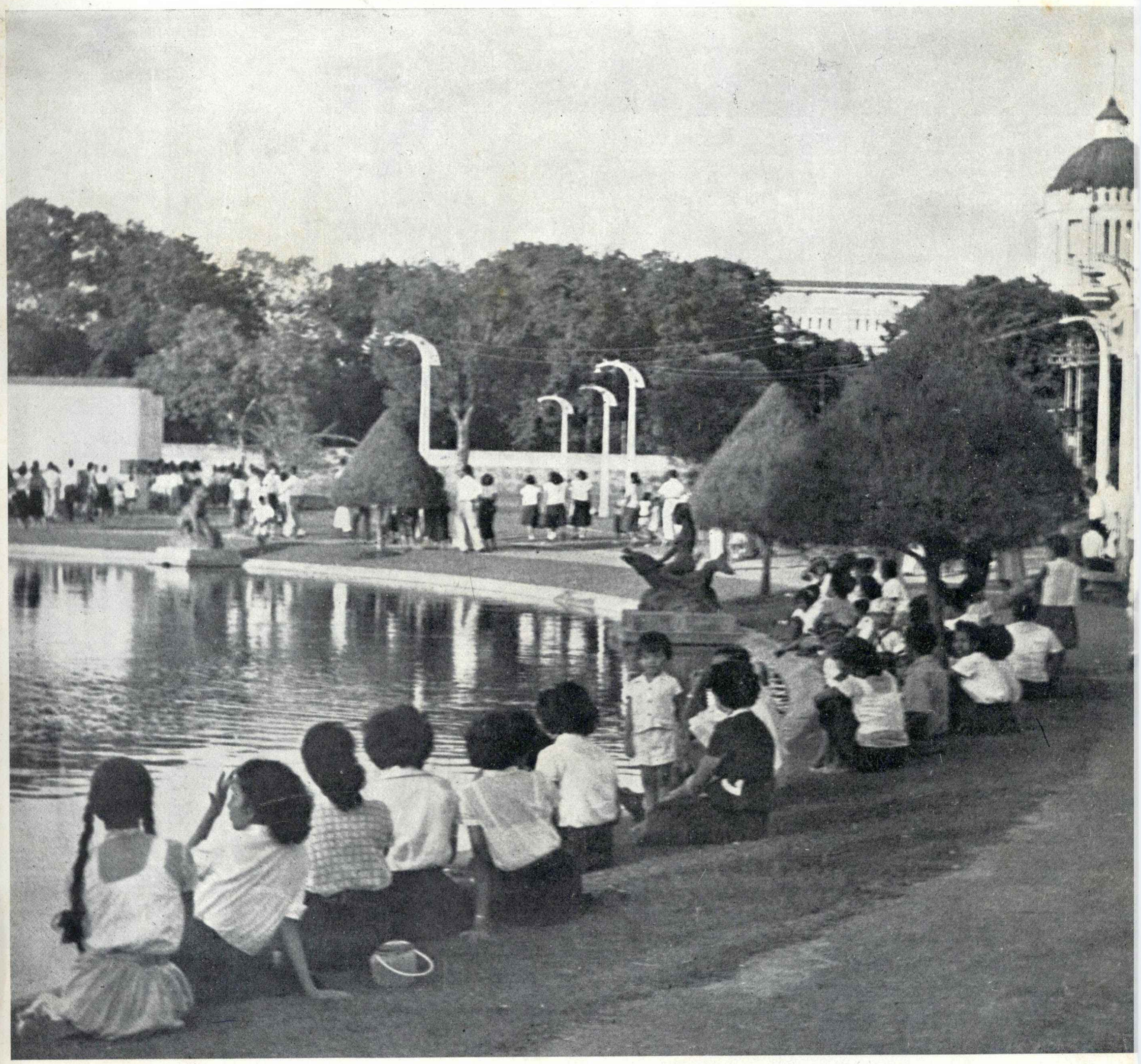


ประเทศไทยได้เปลี่ยนจากรัฐบาลสมบูรณาญาสิทธิราชย์มาเป็นรัฐบาลในระบอบประชาธิปไตย โดยมีพระมหากษัตริย์เป็นประมุขของชาติ เมื่อวันที่ ๒๔ มิถุนายน ๒๔๗๕ รัฐสภาของไทยมีสมาชิกรัฐสภา ๒ ประเภท ซึ่งมีจำนวนเท่ากัน สมาชิกประเภทที่หนึ่งเลือกขึ้นมาโดยราษฎรเป็นผู้เลือกตั้งโดยตรง ส่วนสมาชิกประเภทที่สองนั้น พระมหากษัตริย์เป็นผู้ทรงเลือกแต่งตั้ง

ในรัฐธรรมนูญของชาติไทย มีมาตราหนึ่งบ่งไว้ว่า "อำนาจสูงสุดเป็นของราษฎรทั้งหลาย"

คณะรัฐบาลปัจจุบันนี้ ประกอบขึ้นด้วยรัฐมนตรี ๒๕ ท่าน อันมี จอมพล ป. พิบูลสงคราม เป็นนายกรัฐมนตรี

หลังจากที่ได้เข้าสู่การปกครองระบอบประชาธิปไตยแล้ว ประเทศไทยก็ได้ก้าวหน้ามีวิวัฒนาการไปตามความเจริญรุ่งเรืองของโลก การศึกษา วัฒนธรรม พาณิชยกรรม และศิลปกรรมในด้านต่าง ๆ ก็ได้รับการปรับปรุงจนเป็นที่เทียมหน้าในบรรดาประเทศที่มีอารยธรรมทั้งหลาย



Thailand changed its regime from an absolute monarchy to a constitutional regime with the King as the Head of the nation since June 24, B.E. 2475 (1932). The National Assembly has two categories of members of equal number. Those of the first category are elected by the people while those of the second category are appointed by the King.

There is an article in the constitution of Thailand which says: "The supreme Power rests with the people."

The present government of Thailand comprises 25 Ministers with Field Marshal P. Pibulsonggram as the Prime Minister.

After the change of regime, Thailand has kept pace with the advancement of the world in all the fields. Education, culture, commerce, industry, and fine arts have been developed to a degree comparable with other advanced countries.

พณท่านนายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง ได้เดินทางไปตรวจการบูรณะโบราณวัตถุสถาน ณ จังหวัดสุโขทัย ในภาพนี้ พณท่านทั้งสองกำลังนั่งพักผ่อนชมทิวทัศน์ ณ วัดตะพานหิน มองเห็นพระอัฏฐารสอยู่เบื้องหน้า

The Prime Minister and Lady La-iad Pibulsonggram inspected the renovation of the historic ruin at Sukhothai the picture shown Their Excellencies admiring the ruin at Wat Tapanhin "Phra Attarot" is seen in the foreground.

หลักศิลาจารึกของพ่อขุนรามคำแหงเป็นศิลาสี่เหา ทำเป็นแท่งสี่เหลี่ยมขัดพื้นเรียบ สูง ๑.๑๑ เมตร กว้าง ๔๕ เซนติเมตร มีอักษรไทยสมัยสุโขทัยจารึกทั้ง ๔ ด้าน

ด้านที่ ๑ เป็นเรื่องเล่าประวัติของพ่อขุนรามคำแหงแต่ประสูติจนได้เสวยราชสมบัติ ส่วนอีก ๓ ด้านนั้นจารึกในชั้นหลัง เล่าพฤติการณ์ต่าง ๆ ของพ่อขุนรามคำแหง ขนบธรรมเนียม และความสมบูรณ์พูนสุขของกรุงสุโขทัย ตลอดจนบอกชื่อเมืองขึ้นของกรุงสุโขทัยด้วย

King Ramkamhang's inscription stone is a square grey stone pillar of 1.11 metre in height and 45 cm. in breadth. It is inscribed in Sukhothai character on all four sides. The inscription on one side relates the life story of King Ramkamhang from birth up to his accession to the throne. The inscription on the other three sides is later addition recounting the warrior king's exploits and the glory that was Sukhothai.



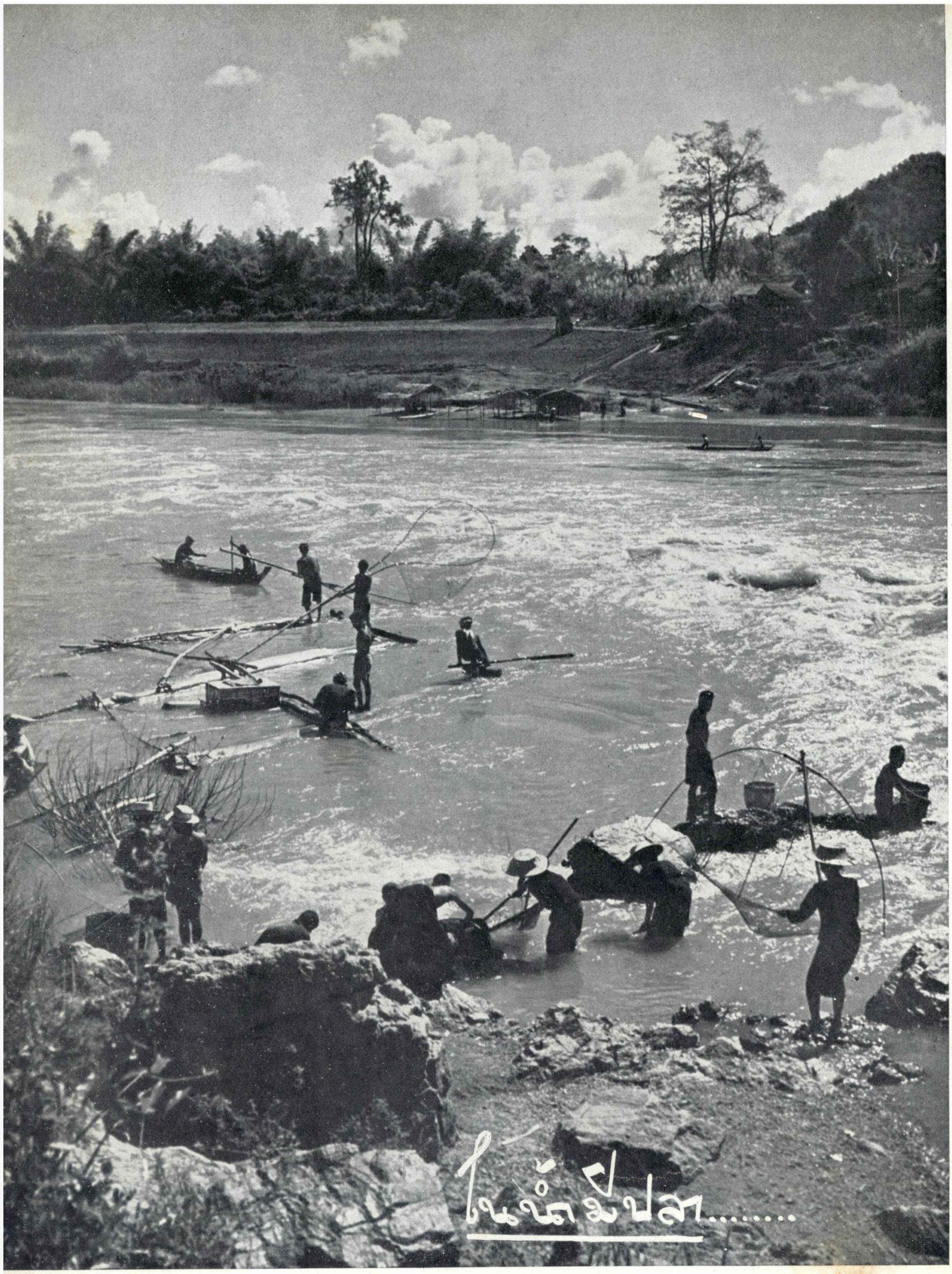


วัดพระมหาธาตุ เป็นวัดซึ่งไม่พบที่อยู่สำหรับพระสงฆ์เลย และอยู่ในบริเวณพระราชวังของพระเจ้าแผ่นดินซึ่งครองกรุงสุโขทัย เช่นเดียวกันกับวัดพระศรีสรรเพชญที่กรุงศรีอยุธยา และวัดพระศรีรัตนศาสดารามที่กรุงเทพ ฯ

จังหวัดสุโขทัยอยู่ห่างจากพระนครโดยทางรถยนต์ประมาณ ๖๐๕ กิโลเมตร ท่านอาจขับรถยนต์ได้รวดเดียว แต่ถ้าท่านจะเดินทางโดยรถไฟ ท่านควรจะไปรถด่วนกรุงเทพ ฯ – เชียงใหม่ ซึ่งออกจากสถานีกรุงเทพ ฯ เวลา ๑๘.๐๐ น. ถึงสถานีพิษณุโลกเวลา ๓.๒๘ น. พักค้างคืนที่พิษณุโลกคืนหนึ่ง รุ่งขึ้นจึงโดยสารรถยนต์ประจำทางต่อไปอีก ๕๘ กิโลเมตร จึงถึงจังหวัดสุโขทัย แต่ถ้าท่านจะโดยสารรถขบวน กรุงเทพ ฯ – พิษณุโลก ซึ่งออกจากสถานีกรุงเทพ ฯ เวลา ๗.๐๐ น. ถึงสถานีพิษณุโลกเวลา ๑๗.๓๐ น. มีรถยนต์ของบริษัทขนส่งรอรับรถไฟขบวนนี้อยู่ที่หน้าสถานี แล้วนำท่านตรงไปยังจังหวัดสุโขทัย ซึ่งอยู่ห่างจากสถานีรถไฟประมาณ ๖๐ กิโลเมตร ถึงสุโขทัยราว ๑๙ น.

Mahatat Temple was a kind of palace chapel built in the precincts of the royal palace in the same way as Srisanpet Temple of Ayudhya and the Temple of the Emerald Buddha of Bangkok. There are no vestiges of the monks' quarters.

Sukhothai province is approximately 605 kilometres by car from Bangkok. The province, however, can be reached by train. There is a regular express Bangkok – Chiengmai leaving Bangkok station at 18 hours and arriving at Pitsanuloke at 3.28 hours. After a stopover for a night there you will proceed the next morning by bus to Sukhothai province, a distance of 58 kilometres away. But if it is preferred, you can take a Bangkok–Pitsanuloke train which leaves Bangkok station at 7 hours arriving at Pitsanuloke station at 17.30 hours. The Transport Service Company's buses are ready to take you on to Sukhothai about 60 kilometres away reaching there at approximately 19 hours.



ในแม่น้ำลำคลองของประเทศไทย อุดมไปด้วยปลานานาพันธุ์ ล้วนแต่มีรสโอชาทั้งสิ้น เบื้นต้นว่าจำพวกมีเกล็ดใหญ่ที่ขึ้นชื่อก็มีปลาตะเพียน ปลากะโห้ จำพวกไม่มีเกล็ด เช่น ปลาดุก ปลาเนื้ออ่อน จำพวกมีเกล็ดได้แก่ปลาช่อน และปลาชะโด เบื้นต้น ในจำพวกปลาเล็กปลาน้อย ปลาสลิดนับว่าเบื้นเลิศ ใช้ตากแห้งรับประทานภายในประเทศและส่งเบื้นสินค้าไปขายต่างประเทศ

The fresh waters of Thailand produce fishes in great variety and abundance possessing high food value and excellent flavour such as member of the great crap family notably pla "ta-pien" (Puntis), pla-kaho (catlo-carpio), cat-fishes such as pla-duk (clarias), pla-nua-on (ompok), murrel such as pla-chon (Ophice Phalus Straitus) and pla chado. Among the members of the genus Trichogaster, the best is 'pla-salid' which is extensively dried for local use and for export.

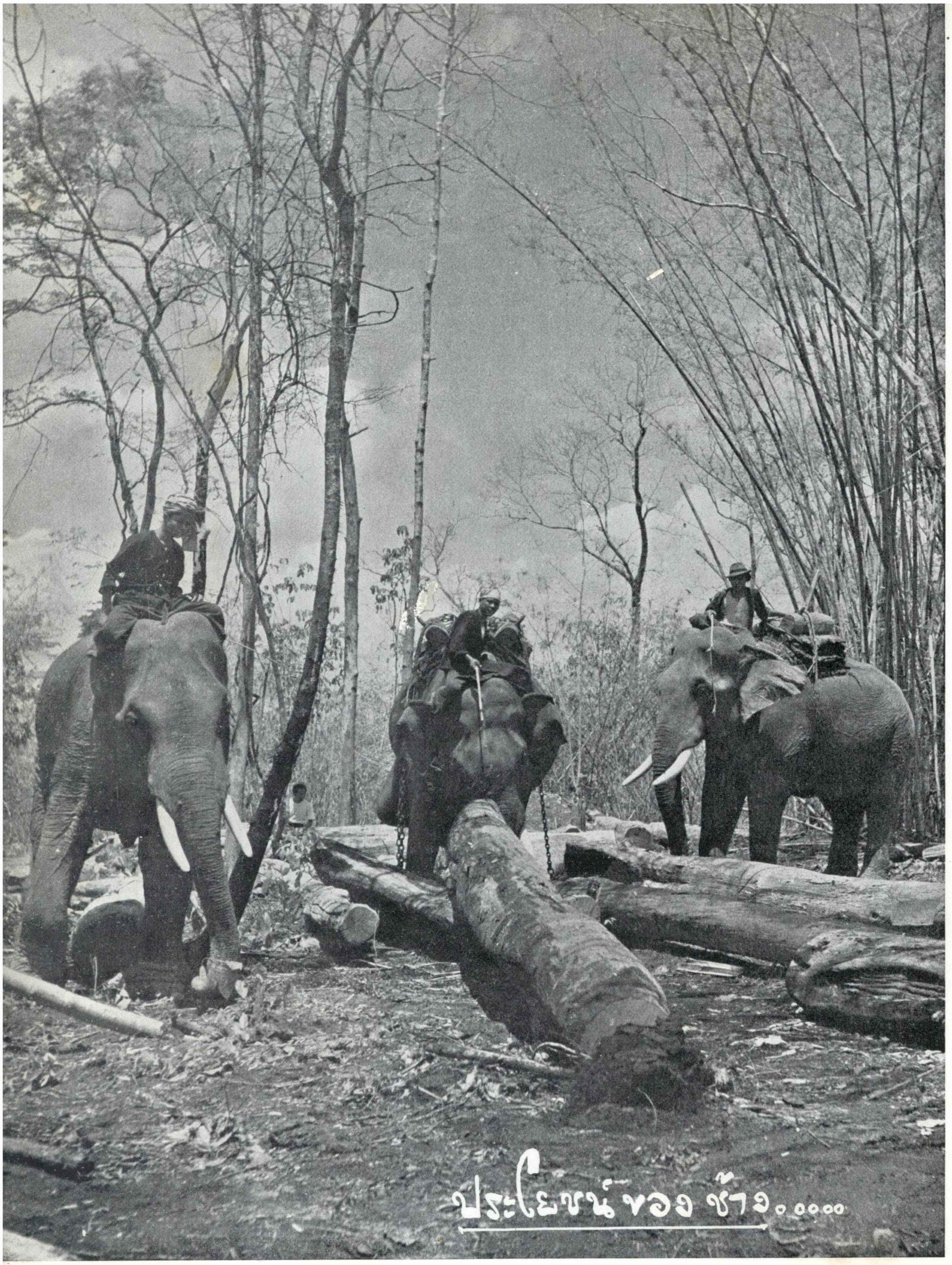


ข้าวเป็นพืชพันธุ์ที่นำหน้าในบรรดาพืชพันธุ์นานาชนิดในการส่งเป็นสินค้าออก ทั้งยังเป็นหลักประกันในการเศรษฐกิจของประเทศอีกด้วย คุณภาพข้าวไทยเป็นที่เชื่อถือแก่บรรดาชาวโลก รัฐบาลและเอกชนได้มีโครงการที่จะจัดทำโดยการใช้เครื่องจักรประกอบการกสิกรรม เป็นต้น รถจักรไถนาและเครื่องจักรกลไกในการหว่านและเก็บเกี่ยว ซึ่งขณะนี้อยู่ในขั้นทดลองและกำลังดูผลต่อไปในการประหยัดแรงงานโดยการใช้เครื่องจักรกลไก

ข้าวไทยดีที่สุดในโลก

The chief crop of Thailand has always been rice which has been the chief export and the mainstay of the national economy. Thai rice has enjoyed a good reputation for its quality throughout the world. There have been attempted to introduce mechanized rice production with varying success.

Thai rice: best in the world.



ป่าไม้ของประเทศไทย มีอาณาเขตกว้างใหญ่ไพศาล และให้คุณประโยชน์อย่างล้นเหลือ ไม้สักของไทยส่งไปขายทั่วโลก การถางป่าให้อยู่ภายในเขตจำกัด บุคคลหรือบริษัทต่าง ๆ ได้รับสิทธิให้ตัดไม้ที่สงวนไว้นี้ภายในระยะเวลาจำกัดเท่านั้น

ภาพนี้แสดงให้เห็นช้างกำลังงัดซุงในภาคเหนือของประเทศไทย

The forests of Thailand are of great extent and value. Thailand furnished the world's supply of teak. The stripping of the forests is prevented by fixing the minimum girth limit. The right of cutting the reserved trees is leased to individuals or companies for a fixed period.

In the picture shown the elephants are hauling teak logs at the northern part of Thailand.

วัดศรีชุมตั้งอยู่ทางทิศตะวันตกเฉียงเหนือของเมืองสุโขทัยเก่า ห่างจากกำแพงเมืองประมาณ ๒ กิโลเมตร มีถนนแยกจากทางหลวงสายสุโขทัย-ตากตรงหลักกิโลเมตรที่ ๕๑/๓๐๐ ไปจนถึงลานวัด วัดนี้นับเป็นวัดที่แปลกวัดหนึ่ง ไม่มีเจดีย์เป็นหลักของวัด ในที่ที่ควรมีเจดีย์กลับสร้างมณฑปใหญ่โตขึ้นแทน ภายในมณฑปมีพระพุทธรูปปูนปั้นองค์ใหญ่ เรียกว่า "พระอจนะ" ดังปรากฏที่ได้กล่าวไว้ในหลักศิลาจารึกของพ่อขุนรามคำแหง ฐานและเสาวิหารก่อด้วยศิลาแลงทั้งสิ้น ผนังก่อด้วยอิฐแผ่นใหญ่ เจาะช่องเป็นรูปกากะบาดเพื่อให้แสงสว่างส่องลอดเข้าไปข้างในได้ พระประธานองค์ใหญ่ก่อด้วยอิฐถือปูน แต่เกือบหาชิ้นดีไม่ได้ มณฑปที่พระอจนะประดิษฐานอยู่นี้สร้างใหญ่โตสูงเด่นเป็นสง่า ที่ขอบผนังข้างบนมีลวดบัว ใต้ลวดบัวลงมาทำเป็นลายเฟื่องย้อย ส่วนหลังคานั้นหักพังหมด ไม่ทราบว่าของเดิมมีรูปทรงอย่างไร วัดศรีชุมนี้มีอายุสร้างมาประมาณ ๖๐๐ ปีแล้ว

Srichum Temple stands on the northwestern side of old Sukhothai separated from the town wall by a fraction of two kilometres. There is a route intersecting the Sukhothai – Tak highway at kilometre-stone 51/300 that brings you to the temple yard.

There is something curious about this temple. Instead of pagodas that should be there there is a huge Mondop, i.e. a decorated building topped by an artistic spire. Within it is a giant mortar Buddhist image known in the inscription carved on stone of King Ram Kamhaeng as "Phra Atjana." The base as well as the building itself is built of sand-stone while the wall of brick-work contains apertures in the shape of cross to usher in light. The giant image of the Buddha built of bricks inlaid with mortar is in ruins. The Mondop is a building that towers majestically over the precinct. Its upper part, however, is now a ruin. Those who saw it are none the wiser as to the form of its original structure. It is estimated that Srichum Temple was built about 600 years ago. ▽

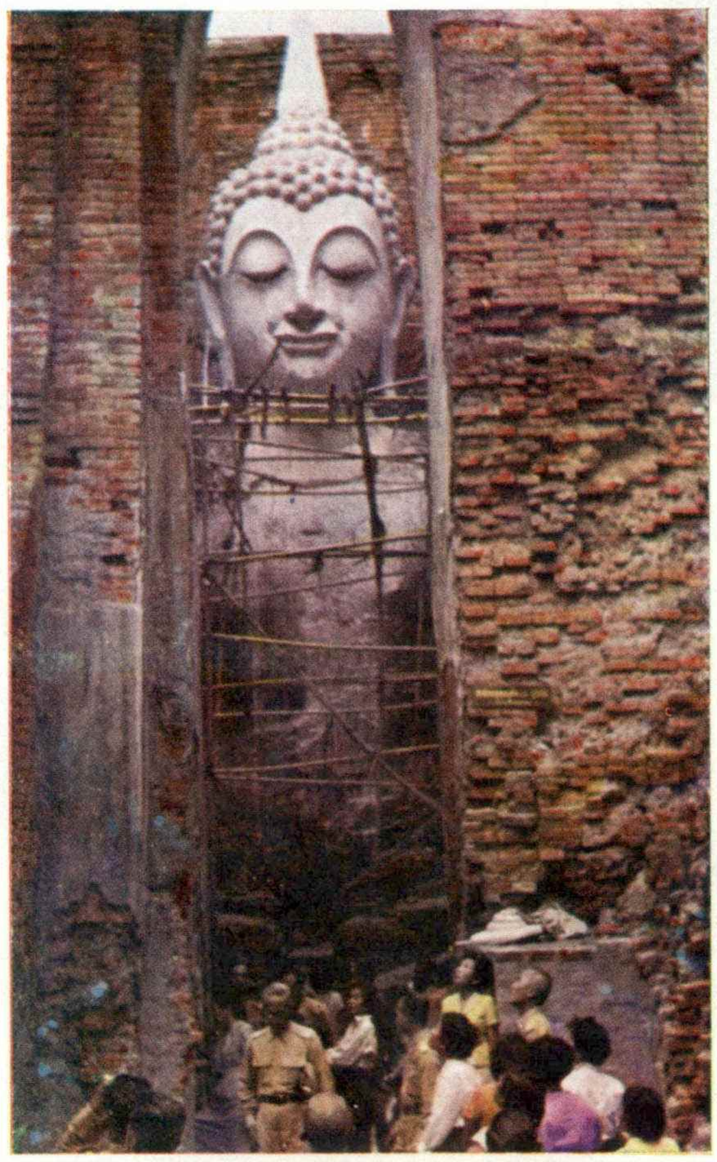


△ ที่จังหวัดสุโขทัย นครหลวงที่เก่าที่สุดของประเทศไทยมี "พระอัฏฐารส" ซึ่งเป็นพระพุทธรูปยืนที่มีความศักดิ์สิทธิ์และมีผู้คนนับถือเคารพบูชากันมาก

A highly venerated image called Phra Attarot, Tapanhin Temple at Sukhothai, the oldest capital in Thailand.

วัดศรีสวาย อยู่ทางทิศตะวันตกเฉียงใต้ของวัดพระมหาธาตุ มีปรางค์สามยอดแบบขอมแต่ทรวดทรงเตี้ยกว่า องค์กลางสูง ๒๐ เมตรและใหญ่ องค์ริมทั้งสองข้างสูง ๑๒ เมตรและเล็ก ปรางค์ทั้งสามองค์นี้ข้างในเป็นศิลาแลง มีรอยก่ออิฐเสริมขึ้นภายหลัง และปั้นรูปประกอบเป็นรูปพระอิศวรและพระนารายณ์ปางต่างๆ แต่ลวดลายที่ปรากฏอยู่ในปัจจุบันนี้เป็นลวดลายแบบไทยทั้งสิ้น

Srisawai Temple, to the southwest of Mahatat Temple, is built in a form of triple 'Prang' or Khmer stupa. The middle tower measures 20 m. in height while the two others which are smaller are 12 m. height. The interior of the 'prang' is built of laterite later reinforced with bricks. The structures are decorated with plaster mouldings representing Siva and Narayana of various incarnations, but the designs and motifs are all of Thai origin. ▽

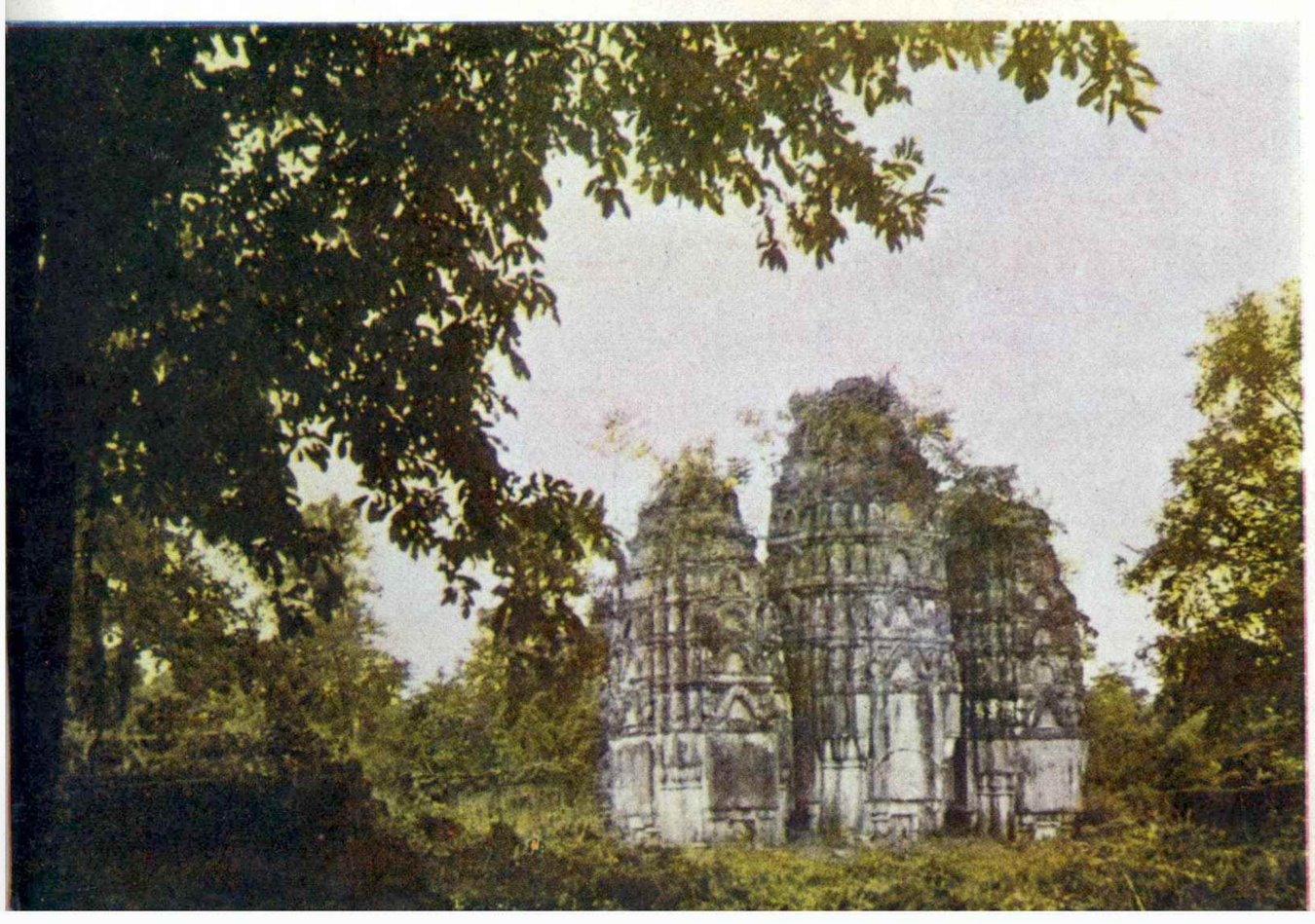


☆ ☆ ☆

เบญจมาศกับสามศร ในเรื่อง "อานุภาพพ่อขุนรามคำแหง"

Benchamas and Samsorn in the popular Classical Drama "The Might of King Ramkamhaeng." ▽







ท่านนายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ได้เป็นเจ้าภาพจัดงานเลี้ยงแก่สมาชิกรัฐสภา เนื่องในโอกาสการปิดสมัยประชุม ในบรรดาผู้ที่ไปร่วมในงานนี้ มีคณะรัฐมนตรี ข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ สมาชิกรัฐสภา และภริยารวมอยู่ด้วย และเพื่อความเจริญ

ได้มีการดื่มถวายพระพรแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว รุ่งเรืองแห่งรัฐธรรมนูญ และรัฐสภาแห่งชาติ



พณท่าน นายกรัฐมนตรี ได้เท้าความถึงการร่วมมือที่พยายามช่วยกันจัดทำและผ่านพระราชบัญญัติงบประมาณ อีกทั้งพระราชบัญญัติต่าง ๆ อีกมากมายไปด้วยดี ทั้งนี้ก็เพื่อความมุ่งหวังในการปรับปรุงประเทศชาติให้ก้าวหน้าต่อไป พณท่าน นายกรัฐมนตรีได้แสดงความขอบคุณอย่างสุดซึ้งในนามของรัฐบาลต่อมวลสมาชิกสภาผู้แทนราษฎร ตลอดจนผู้ที่ได้มาร่วมงานสันนิบาตในค่ำคืนนั้น แล้วพณท่าน นายกรัฐมนตรีได้อวยพรให้ต่างประสบความสุขสวัสดีตลอดไป

The Prime Minister laid emphasis on the sustained effort on their part culminating in the successful passing of the Budget law and numerious others wholly designed for the country's development. He wound up with a word of deep appreciation and gratitude on behalf of the government and the executives present at the function and wished them the best of luck for years to come.



The Prime Minister and Lady La-iad Pibulsonggram gave a party for members of the National Assembly on the occasion of the Assembly prorogation. Attending the function amongst others were the Cabinet Ministers, Senior Government officials, parliamentarians and their wives.

Toasts were proposed for His Majesty's health, the prosperity of the constitution and the National Assembly.



Sitting pretty on **sebel** *Steel furniture*



โทร.๒๒๒๗๖ ORIENTAL MACHINERY STORES โทร.๒๒๒๗๗
Worachakr Rd., Bangkok. Phone 21056.

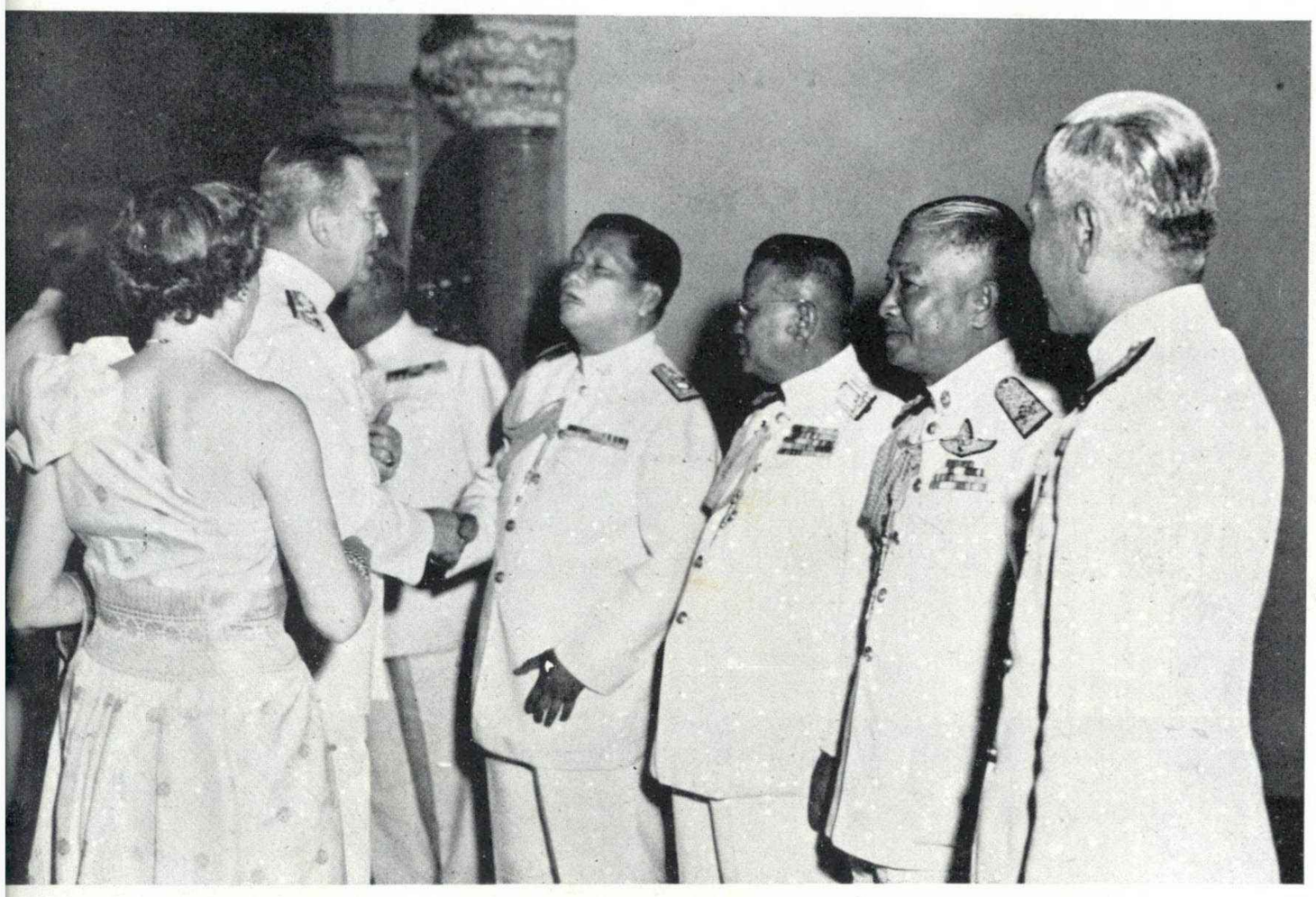
หนังสือรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลัสเตร็ดเด็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี และที่ แพร่พิทยาบริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์ แจ้งเปิ้นสมาชิกได้ที่ นายจงใจภักดิ์ สำนักงานสลากกินแบ่งของรัฐบาล โทรศัพท์ ๒๑๓๔๓

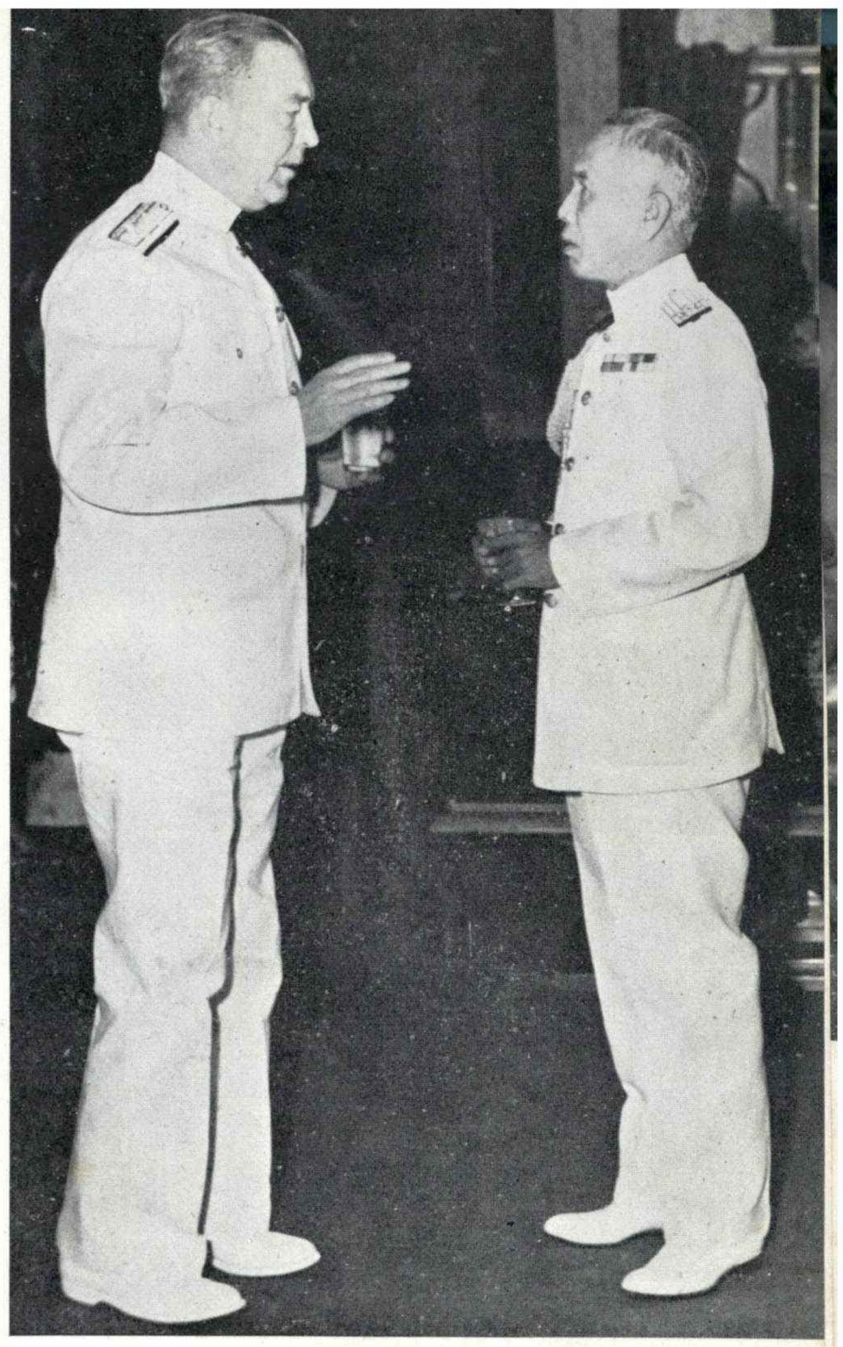
The monthly magazine "THAILAND ILLUSTRATED" is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Bangkok Books Depot, Niphond Sikak Phya Sri and at Phrae Bhidhaya Grand Theatre Arcade.

Subscription can be made through Nai Chong Chai Bakdi State Lottery Office. Telephone No. 21343.

งานรับรองเบื้นเกียรติยศแก่นายพลเรือ อาเธอร์ ดับลยู. แร็ดฟอร์ด ประธานคณะเสนาธิการผสมแห่งสหรัฐ ที่ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๒๒ พฤศจิกายน ๒๔๘๗ ในภาพนี้กำลังสัมผัสมือกับ พลเอก สฤษดิ์ ธนรัชต์ ผู้บัญชาการทหารบก และยังมีบุคคลสำคัญอีก คือ พลเรือเอก หลวงยุทธศาสตร์โกศล ผู้บัญชาการทหารเรือ จอมพลอากาศ ฟื้น รณนภากาศ ฤทธาคนี ผู้บัญชาการทหารอากาศ และ จอมพล ป. พิบูลสงคราม

Admiral Arthur W. Radford, Chairman of the U.S. Joint Chiefs of Staff was guest of honour at a dinner at Government House on November 22, 1954. He is shown here on arrival shaking hands with Commander in Chief of the Army, Gen. Sristi Dhanarajt. Others are Admiral Yuthasart Kosol, Commander in Chief of the Royal Navy, Air Marshal Fuen R. Riddhagani Air Force Chief, and Prime Minister Pibulsonggram.



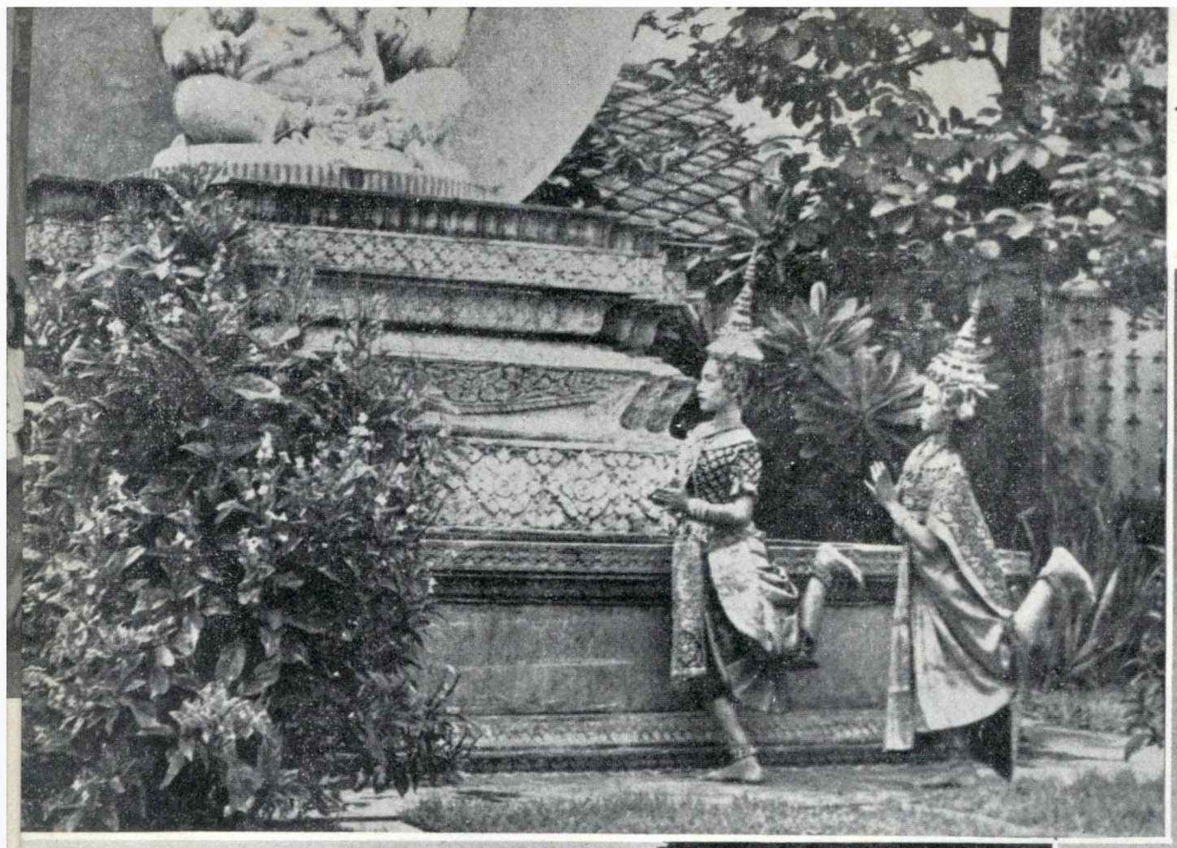


ฝั่งทะเลของประเทศไทยมีความยาวทั้งหมดกว่า ๒,๕๐๐ กิโลเมตร ที่ปากอ่าวแท้ ๆ กว้าง ๓๕๐ กิโลเมตร และส่วนที่กว้างมากที่สุดกว้างถึง ๘๐๐ กิโลเมตร

The total length of the coast line of Thailand being over 2,500 kilometres. The Gulf is 350 kilometres wide at its constricted mouth, and 800 kilometres wide in maximum length. ▽



(สุชุม ทัศนวาณิชย์ — ถ่ายภาพ)



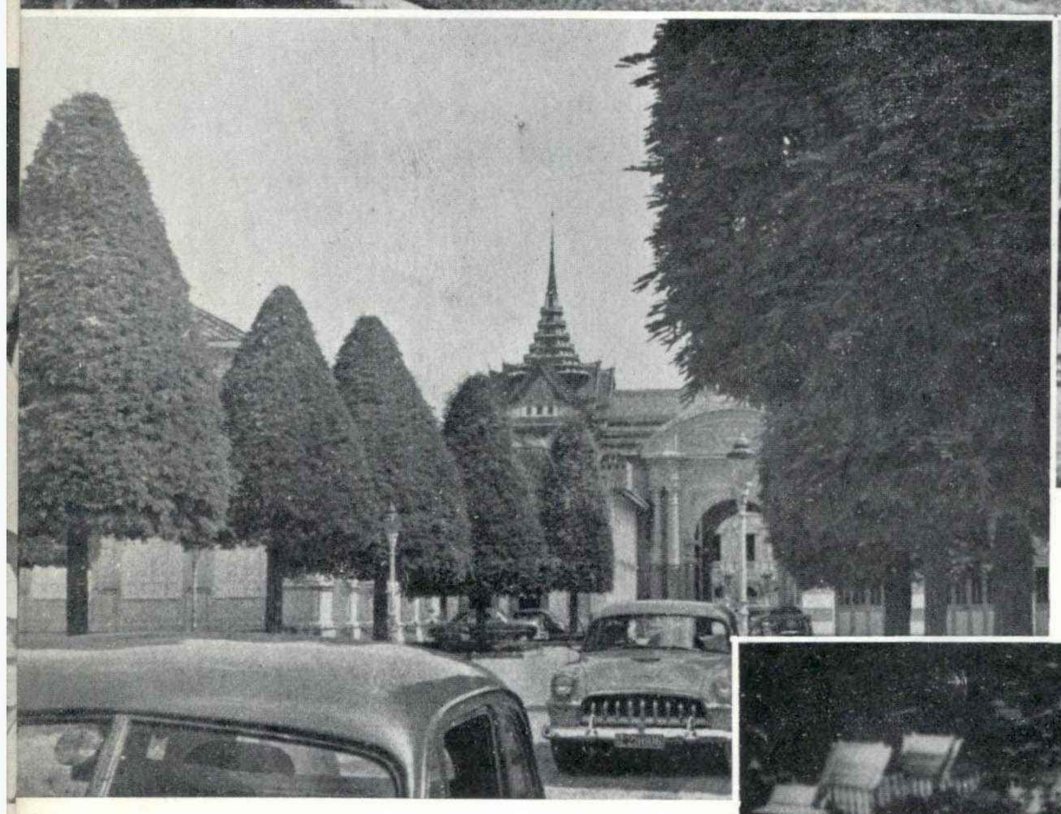
◁ พระคเณศ เทพเจ้าแห่งศิลป ที่ ร.ร. นาฏศิลป กรมศิลปากร

Phra Ganesh God of Arts at the Academy of Fine Arts.



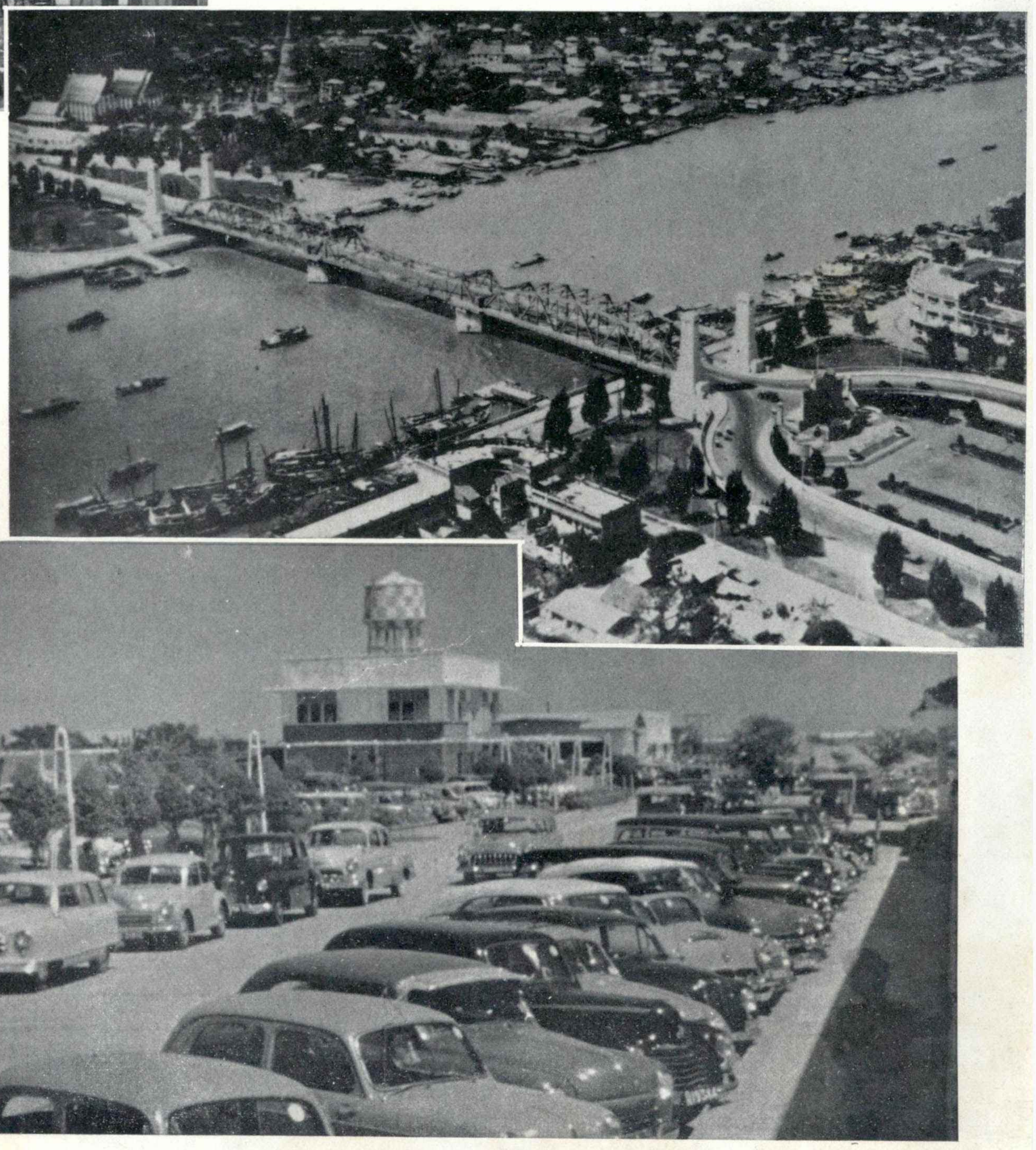
พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ

National Museum.



△ มะขามเรียง ในพระบรมมหาราชวัง

Tamarind trees in row. Grand Palace.

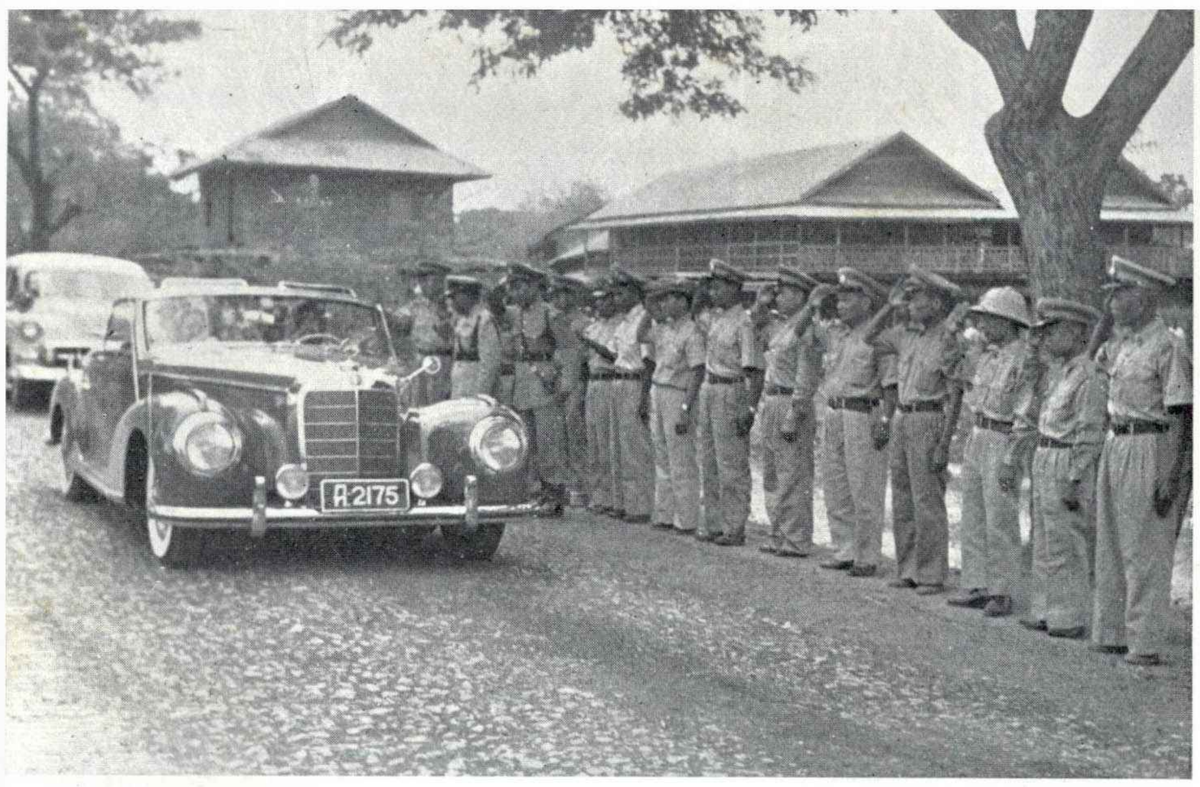


สะพานพระพุทธยอดฟ้า ข้ามแม่น้ำเจ้าพระยา พระนคร – ธนบุรี ▷

Memorial Bridge across Chao Phya River.

มุมจอแจ ท่าอากาศยานดอนเมือง

A busy corner Donmuang airport.











For Super Air Service

BANGKOK - TOKYO

BANGKOK - EUROPE - U.S.A.

THREE WEEKLY SERVICE

General Agents in Thailand:
THE EAST ASIATIC CO., LTD.
SCANDINAVIAN
AIRLINES SYSTEM

ในระหว่างเดือนมกราคม ๒๔๙๘ ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง ได้เป็นประธานประกอบพิธีเปิดสมาคมส่งเสริมวัฒนธรรมหญิงจังหวัดต่าง ๆ คือ สิงห์บุรี ปทุมธานี และสมุทรสาคร

◁ During January 2498 (1955) the Women's Culture Associations of Singhaburi, Patoom Dhani, and Samut Sakorn were opened to services at ceremonies presided over by Lady La-iad Pibulsonggram, who is President of the Associations.

Built for the Job



. . on good roads
bad roads and
'off-the-road'
the
DUNLOP
ROADTRAK MAJOR
for grip, safety
and miles
longer life.

TRADE MARK

Sole Distributors for Thailand:
The Anglo-Thai Corporation Ltd.

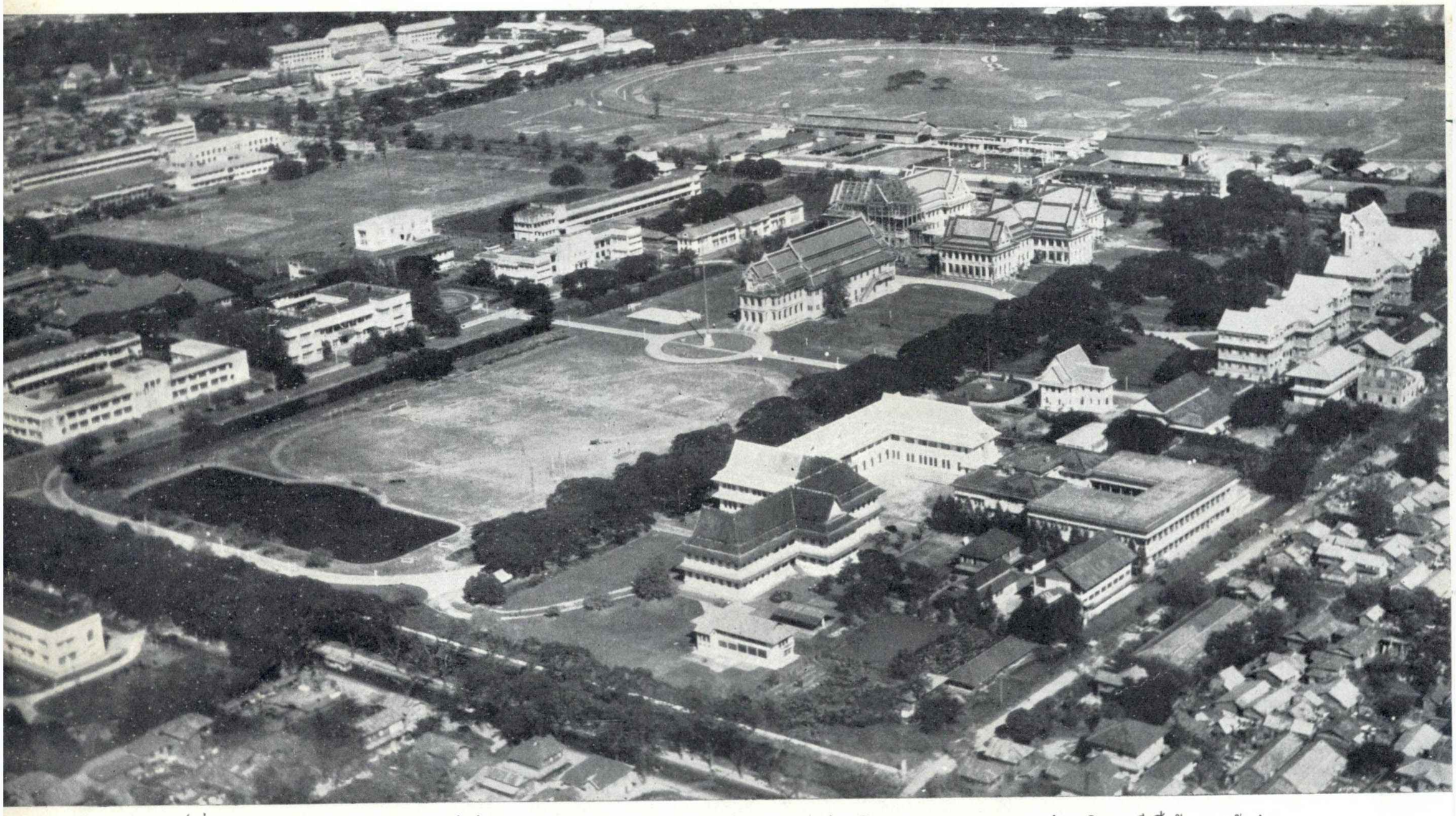


◁ นาย ยี. ดี. ไซมอน ผู้แทน ยู.พี. ได้สัมภาษณ์ พณท่านนายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๘ ธันวาคม ๒๔๙๗

Mr. G.D. Simon U.P. Representative interviewed the Prime Minister at Government Residence on December 8, 2497 (1955).

แต่โบราณกาลมาจนถึงปัจจุบันนี้ จะเห็นได้ว่า คนทุกคนที่มีตำแหน่งสูงในหน้าที่ราชการก็ดี หรือที่เป็นข้าราชการ ตลอดไปจนถึงผู้ประกอบอาชีพอย่างอื่นก็ดี ย่อมเป็นลูกศิษย์ของครูมาก่อน ฉะนั้นจึงถือกันว่า ครูเป็นผู้ให้ความเจริญในส่วนของแต่ละคนให้สามารถที่จะครองตนให้มีความเจริญ ดังนี้ครูจึงเป็นส่วนหนึ่งของความเจริญของตนและของชาติ

Successful, irrespection of their occupations and walk of life, were once pupils, consequently the teacher is generally regarded as one of the major influences shaping the character and the career of all. On him, therefore, depends the future, not only of individuals but also of the nation.



วันศุกร์ ที่ ๒๑ มกราคม ๒๔๙๘ พณท่าน บี. อี. เอฟ. เกจ เอกอัครราชทูตอังกฤษประจำประเทศไทย และ พณท่าน พลอากาศโท มุนี มหาสันทนะ เวชยันต รังสฤษดิ์ อธิการบดีจุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย ได้กรุณาแจกหนังสือรางวัลและเงินทุนของบริติชเคาน์ซิลแก่นิสิตจุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย ณ สถานทูตอังกฤษ

ผู้ที่ได้รับแจกหนังสือรางวัลจากท่านเอกอัครราชทูตอังกฤษ คือ นางสาวจิตโสมนัส ศรีชลาลัย นางสาววรรณี จันทราทิพย์ และนางสาวศรีสอาด พิศลบุตร

ส่วนเงินทุน ทุนละ ๒,๕๐๐ บาท ท่านอธิการบดีเป็นผู้แจก ได้แก่นางสาวกานดา สินธุวานนท์ นางสาวจิตโสมนัส ศรีชลาลัย นางสาวเสาวณี พันธุมจินดา นางสาวสัญฉวี วิเศษสุรการ และนางสาวจารุวรรณ ชาลิโต

มีบุคคลสำคัญ ๆ ไปร่วมในการนี้หลายท่าน รวมทั้งนาย อาร์. เจ. ฮิลตันกับภรรยา ศาสตราจารย์ อี. ซี. แมกกาห์น นายจอห์น โบลเฟลด์ และนายแมธิสกับภรรยา ▽

On Friday 21st January H.E. the British Ambassador Mr. B.E.F. Gage, and the Rector of Chulalongkorn University, H.E. Air-Marshal Muni M. Vejayant Rangsarit, presented British Council book prizes and scholarship to students of Chulalongkorn University, at the Ambassador's Residence.

The British Ambassador presented book prizes to Miss Chitsomanas Srichalalai, Miss Varnee Chandratip and Miss Sri Sa-ard Pisolbutra.

The Scholarships each of them worth 2,500 Baht were presented by the Rector to Miss Kanda Sindhuvanondh, Miss Chitsomanas Srichalalai, Miss Saovanee Pantoomchinda, Miss Sanchavee Vises-surakarn and Miss Charuvan Jalito.

Many distinguished persons presented including Mr. and Mrs. R.J. Hilton, Prof. E.C. McGahan, Mr. John Blofeld and Mr. and Mrs. Mathis.



สุราบางกอก ๙๖

☆

บางกอก ๙๖ เป็นสุราปรุงพิเศษ มีแรงแอลกอฮอล์ ๔๐ ดีกรี ปรุงขึ้นใหม่ โดยโรงงานสุราบางยี่ขัน คุณภาพทัดเทียมสุราของต่างประเทศ กลิ่น รส ชวนดื่ม ทั้งราคาก็ย่อมเยา เหมาะแก่สังคมทุกชั้น ทุกโอกาส ท่านที่นิยมสุราต่างประเทศ โปรดเรียก **สุราบางกอก ๙๖** แทน

จะเป็นที่พึงพอใจแก่ทุกท่าน

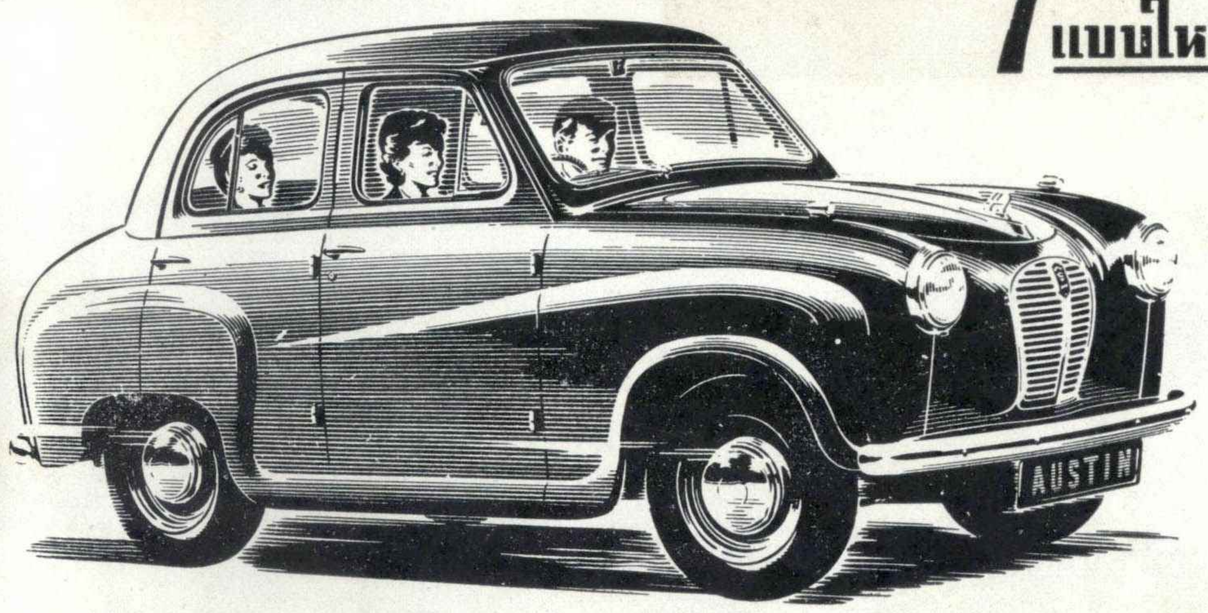
มีจำหน่ายที่ร้านค้า สุราบางกอก ๙๖ **บางยี่ขัน ในราคาขายส่งขวดละ ๔๐ บาท**

ราคาขายถึงผู้บริโภค ขวดละ ๕๐ บาท

ทุกสังคม นิยม สามิต



รถออสติน "7 แรง" แบบใหม่



รถออสตินนั่ง "7 แรง" ได้ปรากฏขึ้นแก่ตาโลกแล้ว.....เร่งสู่งสุดได้ถึง 30 แรงม้า - เครื่องยนต์ 4 สูบ, วางบนหัวสูบ ช่วยทำให้ความเร็วสูง.... แต่กินน้ำมันน้อย. แหนบน่าพิเศษ. 4 ประตู, นั่งได้ 4 คน, จุกระเป๋าเดินทาง. - รถออสติน 7 แรง ทำชื่อเสียงอย่างดียิ่งมาแล้ว ก่อนสงคราม.

ออสติน — เชื่อถือได้.....!

ใช้ญติดต่อสอบถามได้ที่ บริษัทดีทแฮล์มจำกัด (แผนกรถยนต์) ถนนหลวง โทรศัพท์ 21149.

"ยอน การ์ดเนอร์"

วิสกี้

John Gardners Whiskey

ยอน การ์ดเนอร์ วิสกี้ เท่านั้น ที่จะทำความชุ่มชื่นให้แก่ท่าน เป็นวิสกี้ที่เหมาะแก่สังคมทุกชั้น ทุกโอกาส มีคุณภาพสูง ราคาเยา ท่านนักดื่มที่ชอบดื่มวิสกี้ โปรดเรียกดื่มวิสกี้ยอน การ์ดเนอร์ สักนิด แล้วท่านจะติดใจ

มีจำหน่ายตามห้างร้านและสโมสรทั่วไป

บริษัท บูรพาสากลเศรษฐกิจ **จำกัด**

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน โทร. ๒๐๑๒๔

เป็นเอเย่นต์จำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย



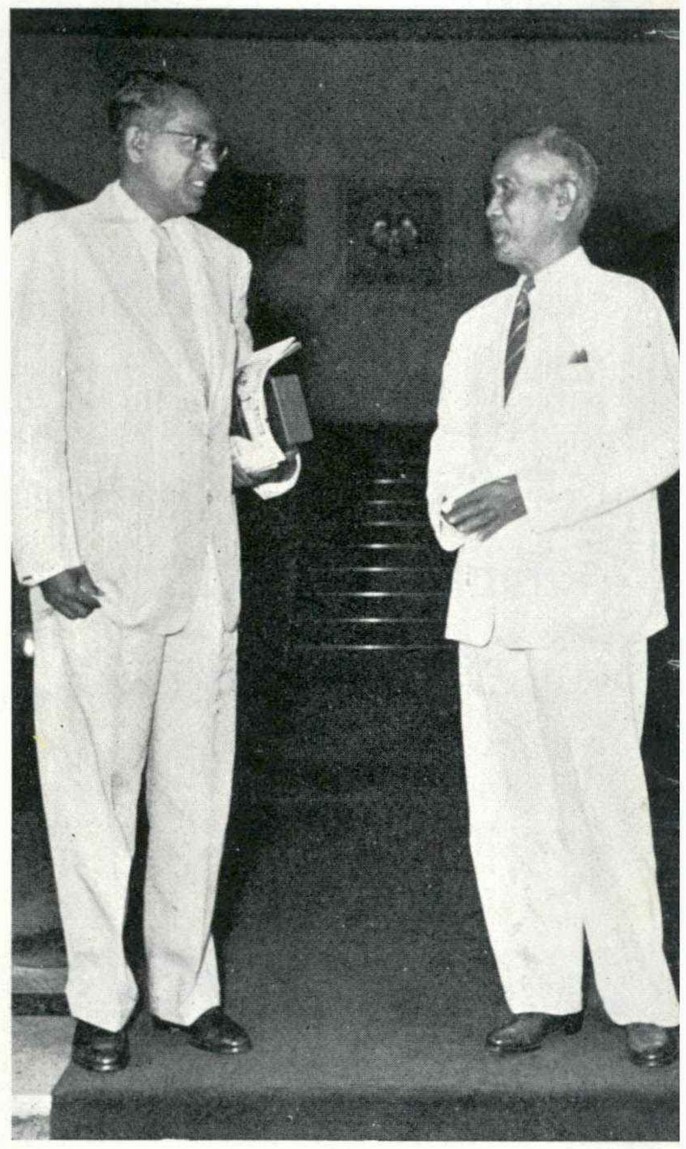
น้ำตกสาลิกา นครนายก

Salika Waterfall at Nakorn Nayok.

By Rev. Bro. Amado.

สาลิกา คล้ายว่า ปาริชาติ
ใสสะอาด หยาดอุทก ตกน้ำใส
ใครได้มา พากันชม สุขสมใจ
เหมือนดั่งได้ สู่สวรรค์ ชั้นวิมาน

Salika Waterfall the water is so cool and clear.



△ วันที่ ๘ ธันวาคม ๒๔๙๗ อัครราชทูตปากีสตานประจำประเทศไทย ได้เข้าพบ พณท่าน นายกรัฐมนตรี เพื่ออำลากลับกรุงการาจี ณ ทำเนียบรัฐบาล

The Pakistan Minister to Thailand called on the Prime Minister to bid farewell prior to his departure to Karachi at the Government Residence on December 8, 2497 (1954).

เอกอัครราชทูตอเมริกัน จอห์น อี. พิวริฟอย ปราศรัยที่สมาคมอเมริกัน และสัญญาว่าจะสนับสนุน พณท่าน จอมพล ป. พิบูลสงคราม กับรัฐบาลของท่าน และขอให้ประเทศไทยพยายามดำรงเสรีภาพและเอกราชของตนไว้ (จากซ้าย) ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม มิสซิส พิวริฟอย จอมพล ป. พิบูลสงคราม มิสซิสวิลเลี่ยม เอ็น. กิลมอร์ และ จอมพลอากาศ ฟื้น รณนภากาศ ฤทธากนี ▷

American Ambassador John E. Peurifoy addressed at the American Association luncheon today, pledging support to Prime Minister Pibulsonggram and his government and urging Thailand to guard her freedom and independence. With Ambassador Peurifoy at the speaker's table are, left to right: Lady La-iad Pibulsonggram, Mrs. Peurifoy, Prime Minister Pibulsonggram, Mrs. William N. Gillmore, wife of the chief of the Joint United States Military Advisory Group; and Air Marshal Fuen Ronnabhakas Riddhagani, Commander in Chief of the Thai Air Force.





Cool and attractive . . .

because she uses Vinolia Boracic Soap. Its smooth, delicately-perfumed lather keeps her skin cool, fragrant and lovely always.

Vinolia

The soap of distinction



TH-VIN 1-151



In Thailand

AMERICAN EXPRESS CO., INC.

Represented by

World Travel Service

1199 Charoen Krung Rd.

TEL. 32024-32005.

ทิวทัศน์จากอากาศ :— เสาชิงช้าตั้งเด่นอยู่ในตอนกลาง ที่ทำการเทศบาลนครกรุงเทพมองเห็นอยู่ทางด้านซ้าย อุโบสถวัดสุทัศน์เทพวรารามที่มีบานประตูสลักลวดลายงามวิจิตรนั้นอยู่ทางด้านขวา เลยขึ้นไปทางด้านตะวันออกเฉียงเหนือมีวัดราชนัดดาและวัดเทพธิดาอยู่เคียงคู่ ส่วนเจดีย์สีขาวบนยอดภูเขาทองนั้นมองเห็นอยู่ลิบ ๆ ด้วย

Bird's eye-view:— The Great-Swing "Soa Ching Cha" is seen in the centre. The Bangkok Municipal Office is seen in the middle left. While Wat Sudas, famous in its exquisitely carved doors is seen on the middle right. In the north-eastern corner are two temples known respectively as Wat Raj Nadda and Wat Thep Thida and the white pagoda of golden mount is seen in the distance.





RATANAKOSIN HOTEL

RAJADAMNOEN AVENUE BANGKOK THAILAND

FROM HOME TO HOME

FIRST CLASS BAR AND RESTAURANT UNDER EXPERIENCED FRENCH MANAGEMENT WITH BEST SERVICE, AND EVERY WELL FURNISHED ROOM WITH BATH ATTACHED.



คีแป๊ก

ยาดม แก้หวัด และ ป้องกันหวัด





คีแป๊ก ชนิดน้ำหอม

แก้หวัด ไข้หวัด เยื่อจมูกอักเสบ และไข้ละอองฟาง หยดยา 2-3 หยดลงบนผ้าเช็ดหน้า หรือหยดใส่หมอน 2-3 หยดเวลานอน ทำให้หายใจคล่อง และนอนหลับสบาย.

คีแป๊ก ชนิดขี้ผึ้ง

ใช้ทาหรือนวดที่บริเวณหน้าอกหรือที่หลัง จะลดความร้าคาญในการเป็นหวัด หรือใช้ทาที่ช่องจมูก กลิ่นของคีแป๊กจะทำลายเชื้อโรคหวัด ทำให้รู้สึกโล่งจมูก หายใจคล่อง หรือเอาคีแป๊ก 1 ช้อนชา ใส่ในอ่างน้ำร้อน 400 c.c. แล้วใช้ผ้าคลุมศีรษะ สูดไอระเหยของคีแป๊ก จะแก้คัดจมูก แสบคอ เจ็บหน้าอก และปวดศีรษะ



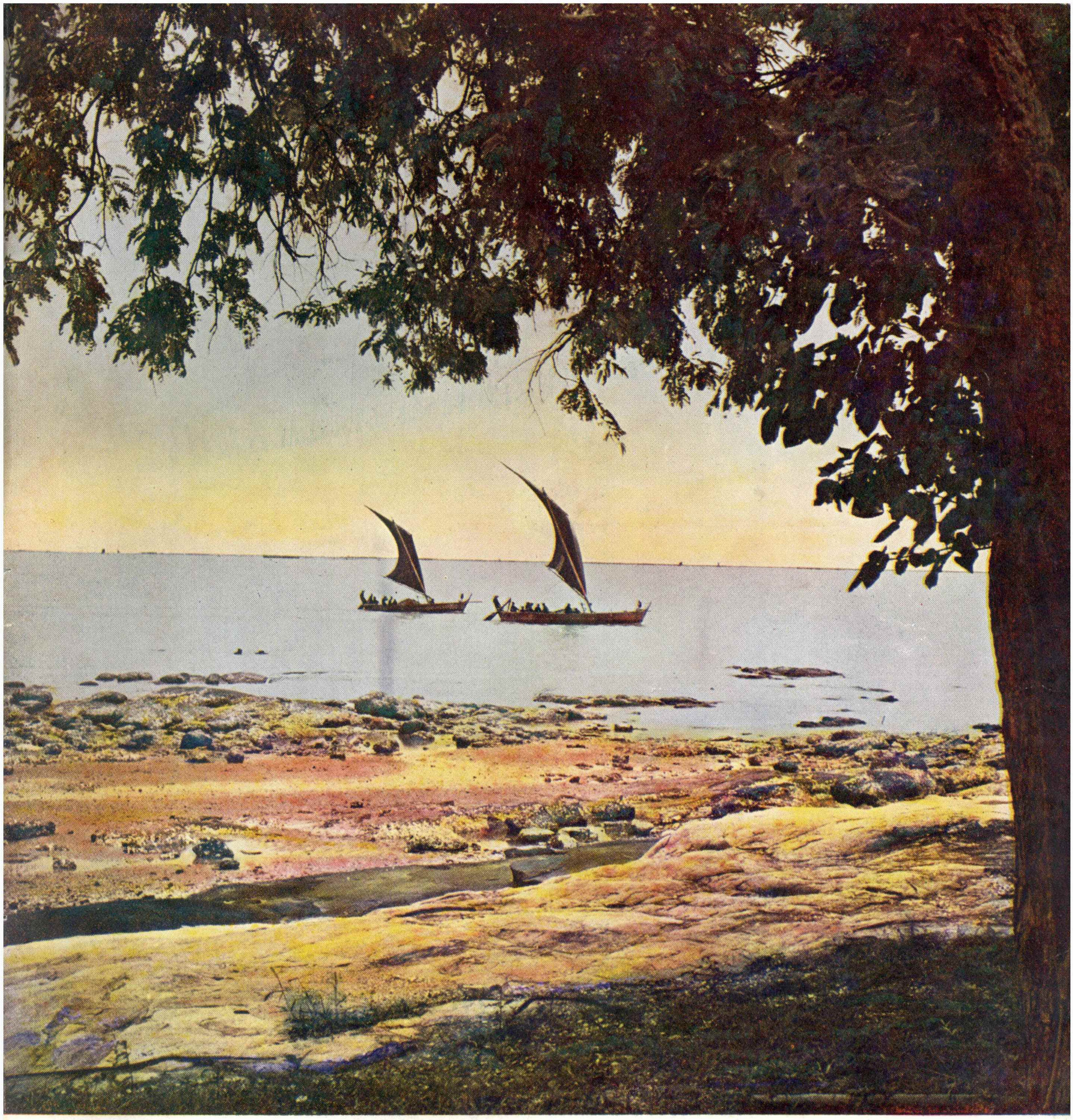
ผลิตภัณฑ์ของ เวล์มินสเตอร์ ประเทศอังกฤษ

เอกชัย

ห้างขายยาบุญมี〈หมอมี〉

สามแยก โทร. 20346

ผู้แทนจำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย



แล่นใบในทะเลใกล้บางแสน

Sailing near Bangsaen.

ไทยแลนด์ อิลัสเตร็ดเด็ด

เจ้าของ	:	สำนักงานสลากกินแบ่งของรัฐบาล
ผู้อำนวยการ	:	พลโท ม.ล. ขาบ กุญชร
ผู้จัดการ	:	ม.ล. นวลผ่อง เสนาณรงค์
บรรณาธิการ	:	นายจุลันต์ เทพหัสดิน ณ อยุธยา
ผู้พิมพ์	:	
ผู้โฆษณา	:	
ผู้ช่วยบรรณาธิการ	:	นางสาวอุรัชช กุญชร ณ อยุธยา
ภาพถ่าย	:	แผนกภาพโฆษณา กรมประชาสัมพันธ์

เล่มที่ ๒๗ มกราคม ๒๔๙๘ ๘/-

พิมพ์ที่ไทยวัฒนาพานิช (แผนกการพิมพ์) ถนนพระราม ๑ พระนคร
บุญพริ้ง ต. สุวรรณ เจ้าของโรงพิมพ์ พุทธศักราช ๒๔๙๘

อัตราค่าบำรุงหนังสือ
"THAILAND ILLUSTRATED"
รายเดือน
หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท
หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท
โปรดติดต่อได้ที่
หัวหน้ากองกลางสำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล
โทรศัพท์ ๒๑๓๔๓

* * *

THAILAND ILLUSTRATED
(Monthly Magazine)
Subscription Rates
Six months (6 issue) Bahts 45.-
One year (12 issue) Bahts 90.-
Please Contact
The Chief of General Division
State Lottery Office.
TELEPHONE 21343

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR	:	*The State Lottery Office.*
DIRECTOR	:	*Lt.-General M.L. Kharb Kunjara.*
MANAGER	:	*M.L. Nual Phong Sena Narong.*
EDITED	:	*by Churan Thep Has Din Na Ayuthaya.*
PRINTED	:	
PUBLISHED	:	
ASST. EDITOR	:	*Uraj Kunjara Na Ayuthaya.*
PHOTOGRAPHY	:	*Photography Section, Public Relations Department.*

No. 27 *January 1955* *8/-*

Printed at Thai Watana Panich (Printing Department)
Owned by Boon-Pring J. Suwan, 1955.

๑๑มี.ย.๙๙

ของเขี้ยวกำลังดี

รถของท่านใช้

โดยใช้

น้ำมันเบนซินของ

SHELL

ที่ผสม

เอซ

(ธาตุผสมคุมสันดาป)



น้ำมันชนิดแรกที่กำจัด

การชิงรูดและหัวเทียนยอด

ได้โดยแน่นอน

เดี๋ยวนี้ เพิ่มอ๊อคเทนสูงขึ้น

ผู้แสวงของดี ย่อมเลือกใช้แต่ เชลล์

(ภาพหน้าปกถ่ายโดย — พล วรรณแฉล้ม)